

EMMANUEL WEISS

# De 2 à 4 Maccabées

*Wissenschaftliche Untersuchungen  
zum Neuen Testament*

498

---

**Mohr Siebeck**

# Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament

Herausgeber / Editor

Jörg Frey (Zürich)

Mitherausgeber / Associate Editors

Markus Bockmuehl (Oxford) · James A. Kelhoffer (Uppsala)  
Tobias Nicklas (Regensburg) · Janet Spittler (Charlottesville, VA)  
J. Ross Wagner (Durham, NC)

498





Emmanuel Weiss

# De 2 à 4 Maccabées

Étude d'une réécriture

Mohr Siebeck

*Emmanuel Weiss*, né en 1974; 2005 Doctorat en linguistique des langues anciennes, Université Nancy-II ; 2019 Doctorat de théologie protestante, Université de Strasbourg.  
orcid.org/0000-0002-5880-1893



Publié avec le concours de l'Université de Strasbourg

ISBN 978-3-16-161095-0 / eISBN 978-3-16-161761-4

DOI 10.1628/978-3-16-161761-4

ISSN 0512-1604 / eISSN 2568-7476

(Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament)

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliographie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <http://dnb.dnb.de>.

© 2023 Mohr Siebeck, Tübingen, Allemagne. [www.mohrsiebeck.com](http://www.mohrsiebeck.com)

Toutes reproductions, traductions ou adaptations d'un extrait quelconque de ce livre par quelque procédé que ce soit, notamment par photocopie, microfilm ou mémorisation et traitement dans un système électronique réservées pour tous pays.

Imprimerie Gulde Druck, Tübingen; relieur Spinner, Ottersweier

Imprimé en Allemagne.

## Remerciements

Je voudrais tout d'abord adresser mes remerciements à mon directeur de thèse, M. le Professeur Christian Grappe. Toujours disponible (y compris à des heures très tardives) pour répondre à mes questions ou m'aider à résoudre mes problèmes, il a su me laisser d'un autre côté beaucoup d'autonomie dans mon travail, évitant ainsi les deux écueils opposés de l'inaccessibilité et de l'interventionnisme. Travailler sous sa direction a été très enrichissant à tous points de vue.

Rédiger une thèse tout en travaillant dans une autre université et en habitant à la campagne n'est pas toujours facile. Je ne peux donc que remercier mes parents pour leur aide sur le plan matériel. Ils ont en effet l'immense mérite d'habiter à Strasbourg et d'avoir par conséquent davantage accès que moi aux richesses aussi bien de la Bibliothèque Nationale Universitaire que de celle des Facultés de Théologie. Plus d'un article ou d'un chapitre de livre me sont ainsi parvenus par le courrier sous forme de copies effectuées par leurs soins, de manière bien plus rapide que par un Prêt entre Bibliothèques classique.

Je remercie également ma femme, Myfie, et mes enfants, Anne, Laure et François, pour leur soutien moral et pour la patience dont ils ont fait preuve envers un mari et un père à la conversation trop souvent parasitée par l'évocation d'un livre biblique qui n'est pas forcément le plus attrayant de tous de prime abord. Leur présence encourageante n'a pas peu contribué à l'aboutissement du présent travail de recherche.

Je voudrais enfin remercier l'Université de Strasbourg qui a accepté de subventionner la parution du présent ouvrage, ainsi que le chapitre de Saint Thomas qui m'a attribué le prix Louis Schmutz pour l'année 2020, à l'occasion de la soutenance de ma thèse.



## Avant-propos

Le présent ouvrage constitue une version remaniée de la thèse de Théologie protestante intitulée « La relecture de 2 Maccabées par l’auteur de 4 Maccabées : les différentes dimensions d’une relation d’intertextualité au sein de la littérature deutérocanonique », thèse que nous avons préparée à Strasbourg sous la direction du professeur Christian Grappe puis soutenue le 15 novembre 2019.

Avant de pouvoir mettre au jour ce que l’auteur de 4 Maccabées avait voulu dire et en quoi il s’était démarqué du modèle de 2 Maccabées, il était nécessaire de comprendre la manière dont il avait utilisé et retravaillé ses sources. Il était indispensable d’élaborer un modèle explicatif adéquat pour pouvoir rendre compte de la genèse et de la structure du texte de 4 Maccabées. Ce modèle, fondé uniquement sur l’observation du texte de 4 Maccabées, c’est celui des « quatre registres », construit et présenté notre première partie. Nous l’appliquons ensuite dans notre deuxième partie à l’observation du travail rédactionnel de son auteur, et nous nous basons enfin sur les résultats de cette étude pour aborder dans notre troisième partie la question des relations entre 2 et 4 Maccabées selon différentes perspectives : approches théologique (correspondant aux chapitres I et II de cette troisième partie), philosophique (chapitre III), politique (chapitres IV et V) et sociologique (chapitre VI).

Comme l’objet du présent travail est exclusivement l’étude de la relation d’intertextualité entre 2 et 4 Maccabées, il ne constitue ni un nouveau commentaire suivi de 4 Maccabées, comparable aux travaux d’A. Dupont-Sommer, de H.-J. Klauck, de D. A. deSilva ou de G. Scarpato, ni une étude thématique du genre de celle que J. W. Van Henten a consacrée à la question du martyre dans 2 et 4 Maccabées. De la même manière, la question de la réception de 4 Maccabées et de son rôle dans l’élaboration de la théologie chrétienne du martyre n’y est pas abordée.

Nous nous inscrivons plutôt dans la continuité de l’étude novatrice d’U. Breitenstein qui a été sans doute le premier à aborder la question de la structure d’ensemble de 4 Maccabées, sur la base de la seule observation et non de pré-supposés théoriques. Nous reconnaissons de la même manière notre dette, en ce qui concerne l’approche philosophique, envers l’article fondateur de R. Renahan, et en ce qui concerne l’approche politique, envers l’étude remarquable de 2 Maccabées par S. Honigman.

En ce qui concerne les citations de 2 et de 4 Maccabées, le texte grec que nous donnons provient de la refonte en 2006 de l'édition Rahlfs de la Septante. Les traductions sont, sauf mention contraire, issues de l'édition de 2011 de la TOB pour 2 Maccabées et de la traduction d'A. Dupont-Sommer pour 4 Maccabées. La transcription des termes hébraïques suit les normes définies en 1965 par la Revue des études juives.

## Table des matières

Remerciements .....	V
Avant-propos .....	VII
Première partie : Questions préliminaires.....	1
Chapitre I : Les reprises littérales du texte de 2 Maccabées dans 4 Maccabées .....	5
A. Le parallélisme des contenus .....	5
B. Les parallélismes lexicaux .....	6
I. La situation initiale : Jérusalem sous Onias (2 M 3,1-3 // 4 M 3,20)....	7
II. Introduction de l'épisode d'Héliodore/Apollonios (2 M 3,4-7 // 4 M 4,1-5).....	8
III. L'arrivée au pouvoir d'Antiochos IV et de Jason (2 M 4,7-9 // 4 M 4,15-17).....	12
IV. L'établissement d'un gymnase à Jérusalem (2 M 4,12 // 4 M 4,20a)...	14
V. Le supplice des mères ayant fait circoncire leurs enfants (2 M 6,10 // 4 M 4,25) .....	14
VI. Le (second) discours d'Éléazar (2 M 6,24-28 // 4 M 6,17-23).....	15
VII. La prière d'Éléazar (2 M 6,30 // 4 M 6,27-29).....	16
VIII. L'introduction des personnages des sept frères et de leur mère (2 M 7,1 // 4 M 8,3).....	17
IX. L'adresse du premier frère à Antiochos IV (2 M 7,2b // 4 M 9,1) ....	17
X. Un « élément de langage » du discours de l'un des frères : 2 M 7,11 // 4 M 10,20.....	18
XI. Un parallélisme lexical aux conséquences décisives s'il est avéré : le cas du verbe ζωγραφέω (2 M 2,29 // 4 M 17,7).....	19

## Chapitre II : Les erreurs historiques de 4 Maccabées : Réfutation des théories de J. Freudenthal et H.-W. Surkau..... 21

A. Réfutation du modèle de J. Freudenthal (dépendance de 2 et de 4 Maccabées envers Jason de Cyrène).....	21
I. ἀντίψυχον .....	21
II. μέλλω .....	22
III. Éléazar .....	22
IV. Le suicide de la mère des sept frères .....	22
V. Erreurs historiques .....	23
VI. Datation des événements.....	25
B. Réfutation du modèle de H.-W. Surkau (dépendance des récits de martyres de 2 et de 4 Maccabées envers une source populaire, différente de Jason de Cyrène).....	25

## Chapitre III : La question du genre de 4 Maccabées (première approche)..... 27

A. Le genre littéraire de 2 Maccabées .....	27
B. Le genre littéraire de 4 Maccabées : position du problème .....	28
C. La question de l'unité de 4 Maccabées .....	29
D. La question du genre de la première partie .....	30
E. La question du genre de la seconde partie.....	32
I. La thèse du panégyrique .....	32
II. La thèse du logos epitaphios (J. C. H. Lebram).....	39
III. La thèse d'un discours mêlant rhétorique épictétique et rhétorique délibérative (D. A. deSilva).....	40
IV. La thèse d'un discours à visée parénétiq ue (S. Westerholm).....	42
F. Conclusion.....	43

## Chapitre IV : Les marqueurs structurels : L'emploi des pronoms de première et deuxième personnes dans 4 Maccabées ..... 45

A. La première personne du singulier : un marqueur de la progression du raisonnement .....	45
B. La deuxième personne du singulier : un marqueur « liturgique » .....	46
C. La première personne du pluriel : un marqueur « communautaire » .....	47
D. La deuxième personne du pluriel : la construction d'un auditoire idéal...	49
E. L'emploi de l'indéfini pour introduire les objections .....	50

F. Extension aux discours des personnages du récit : présence dans certains d'entre eux de la première personne du pluriel « communautaire » .....	50
G. Retour à la question de l'unité de 4 Maccabées .....	51

Chapitre V : Interprétation de la structure de 4 Maccabées : Le modèle des quatre registres .....	53
--	----

Chapitre VI : La question du genre littéraire de 4 Maccabées (seconde approche) .....	61
--	----

Deuxième partie : Structure de 4 Maccabées .....	67
--	----

Chapitre I : Structure de la « partie philosophique » de 4 Maccabées (4 M 1,1–3,18) .....	69
--	----

A. Introduction .....	69
B. La « rédaction-νόμος » .....	70
I. 4 M 1,17 .....	71
II. 4 M 1,33–35 .....	72
III. L'exemplum de Joseph en 4 M 2,1–6a .....	72
IV. Le développement sur les fonctions de la Loi en 4 M 2,8–14 .....	74
V. La « théologie des passions » en 4 M 2,21–23 .....	75
VI. Les exempla de Moïse et de Jacob (4 M 2,17–20) .....	76
VII. L'épisode de la soif du roi David (4 M 3,6–18) .....	77
C. Les deux sommaires .....	79
I. Le « premier sommaire » (4 M 1,1–6) .....	79
II. Le « second sommaire » (4 M 1,13–14) .....	81
D. Plan implicite de la source de la « partie philosophique » .....	82
E. Le travail rédactionnel de l'auteur de 4 Maccabées : ajouts et suppressions .....	83
I. Les ajouts .....	83
II. Les suppressions .....	84
F. Le problème de l'affiliation philosophique de 4 Maccabées .....	84
I. Le rôle de la Raison .....	85
II. Les trois typologies des passions .....	85
G. Conclusion générale : les étapes de la composition de la « partie philosophique » .....	91

Chapitre II : Le récit-cadre (4 M 3,20–21 et 4,15–26).....	95
A. Introduction .....	95
B. Le problème de la non reprise de 2 M 4,18–5,27 .....	97
I. Un souci d'économie narrative .....	98
II. Une conception « idéalisée » du sacerdoce et de Jérusalem .....	98
C. La « source B » du récit cadre.....	98
I. Les ajouts de 4 Maccabées au récit de 2 Maccabées.....	99
1. Ajouts d'ordre narratif.....	99
II. Caractéristiques de la source B.....	103
III. L'image d'Antiochos IV.....	103
 Chapitre III : L'épisode d'Héliodore/Apollonios (4 M 4,1–14). 105	
A. Introduction .....	105
B. La fusion des personnages d'Apollonios et d'Héliodore.....	106
C. L'introduction du récit (2 M 3,4–7//4 M 4,1–4).....	107
D. Le récit lui-même (2 M 3,8–40 // 4 M 4,5–14) .....	107
 Chapitre IV : L'épisode d'Éléazar (4 M 5,1–7,23) et celui des sept frères (4 M 8,1–12,19) : Le cadre commun...111	
A. Les insertions relevant du registre 3 .....	111
B. La description des supplices des martyrs .....	112
C. Les métaphores récurrentes.....	115
D. Les « motifs » dans les discours des personnages des deux épisodes ....	116
 Chapitre V : L'épisode d'Éléazar (4 M 5,1–7,23).....	119
A. La structure de l'épisode d'Éléazar dans 2 Maccabées .....	119
B. La structure de l'épisode d'Éléazar dans 4 Maccabées .....	120
C. La « mise en scène » des martyres d'Éléazar et des sept frères : le personnage d'Antiochos IV.....	121
I. Une « mise en scène » théâtrale.....	121
II. La question des règles alimentaires .....	123
D. Le second discours d'Éléazar (2 M 6,24–28 // 4 M 6,17–23) .....	124
E. Un discours programmatique : le premier discours d'Éléazar (4 M 5,16–38) .....	126
F. Les échos entre les deux discours d'Éléazar .....	129

G. La prière d'Éléazar (2 M 6,30/4 M 6,27–29) .....	130
H. L'éloge d'Éléazar (4 M 6,31–7,23) .....	131
I. Généralités .....	131
II. Les comparaisons (4 M 7,1–5 et 7,11–14) .....	132
III. Les deux hymnes à Éléazar (4 M 7,6–10 et 7,15) .....	133
IV. Les passages relevant du registre 3 (4 M 6,31–35 et 7,16–23) .....	134
V. Structure générale de l'éloge d'Éléazar .....	138
I. Conclusion générale .....	139

## Chapitre VI : L'épisode des sept frères (4 M 8,1–12,19) :

### Les discours des sept frères .....

A. Introduction .....	141
B. Premier sous-ensemble : les discours d'exposition de l'ensemble des sept frères (4 M 8,17–26 et 9,1–9) .....	142
C. Second sous-ensemble : les discours particuliers de chacun des sept frères .....	143
D. Les ajouts de l' <i>Alexandrinus</i> .....	145
E. Le motif D .....	145
F. Le motif E .....	150
G. Le motif F .....	153

## Chapitre VII : L'éloge des sept frères et de leur mère

### (4 M 13,1–17,1) .....

A. Introduction .....	155
B. Répartition des registres .....	155
C. Marqueurs de structure .....	158
D. Parallèles entre les sections B et B' .....	159
E. Registre 1 : les passages narratifs (4 M 14,4–6 ; 9–10 ; 15,14–15 ; 18–22) .....	161
F. Les passages relevant du registre 2 .....	162
I. Les exhortations réciproques des sept frères (4 M 13,8–18) .....	162
II. Les deux discours de la mère des sept frères (4 M 16,6–11 et 16,16–23) .....	164
G. Les passages relevant du registre 3 .....	166
I. Les reprises développées de la thèse de 4 Maccabées (4 M 13,1–5 et 16,1–4) .....	166
II. Amour fraternel et amour maternel : les « théories psychologiques » (4 M 13,19–14,1 ; 14,13–20 ; 15,4–10) .....	169

H. Registre 4 : les « hymnes »	173
I. Généralités	173
II. Progression interne au sein des hymnes à la mère des sept frères : les qualifications de la mère	175
III. Fonctions des hymnes dans l'ensemble formé par les chapitres 13 à 16	176
I. Structure globale de l'ensemble formé par les chapitres 13 à 16	180
I. Le point de départ : les discours de la mère dans 2 Maccabées (7,20–23 et 25–29)	180
II. La question du déplacement des discours de la mère après le récit de la mort du septième frère	182
III. Dédouplements de structure	182
IV. L'introduction d'une double « colonne vertébrale » : les sections relevant des registres 3 et 4	183
J. Fonctions de l'ensemble formé par les chapitres 13 à 16	184
I. Les chapitres 13 à 16 – un éloge ?	184
II. Une fonction argumentative ?	184
III. Une « prédication » ?	185

Chapitre VIII : Le problème du suicide dans 4 Maccabées  
(à propos de 4 M 17,1) ..... 187

Chapitre IX : La finale (4 M 17,2–18,24) ..... 191

A. Introduction	191
B. Le registre 1 : un enchevêtrement complexe de deux sources	192
C. Le registre 2 : le discours de la mère des sept frères (4 M 18,6–19)	193
I. 4 M 18,7–9 : la mère des sept frères comme modèle de vertu	194
II. 4 M 18,10–19 : « La Loi et les Prophètes »	195
III. Modifications apportées aux citations de la Septante	196
IV. Le père : son attitude par rapport aux textes bibliques	197
V. 4 M 18,10–19, cœur du réseau de références bibliques de 4 Maccabées	199
D. Un long développement consacré à la doctrine de la rétribution : 4 M 17,7–22	200
I. Le système des particules comme marqueur de structure	200
II. Les leitmotifs de 4 M 17,7–22	201
III. Le premier mouvement (4 M 17,8–10) : les fonctions possibles d'une épitaphe fictive	202
IV. Le troisième mouvement (4 M 17,19–22) : une relecture théologique du martyre des sept frères	203
E. Les deuxième et troisième « confessions » : 4 M 18,2–5 et 18,20–23	204

F. Les trois « hymnes » (4 M 17,2–6 ; 4 M 18,1–2 ; 4 M 18,20) :	
la charpente de la finale .....	205
G. Synthèse : structure d'ensemble de la finale de 4 Maccabées .....	207
Appendice : 4 Maccabées et 6 Maccabées(SyrMacc) .....	211
Troisième partie : Le message de 4 Maccabées .....	213
Chapitre I :L'aspect théologique : La figure de Dieu dans	
2 et 4 Maccabées .....	215
A. Les désignations de Dieu en 2 M 3,1–7,42 .....	215
I. θεός, « Dieu » .....	215
II. κύριος, « seigneur » .....	219
III. Combinaison de θεός et de κύριος .....	223
IV. δεσπότης, « maître ».....	224
V. βασιλεύς τοῦ κόσμου « roi du monde » .....	224
VI. δυναστής, « souverain ».....	224
VII. παντοκράτωρ, « souverain », substantivé .....	225
VIII. ἐπόπτης, «(qui) veille sur », et βοηθός, « protecteur » .....	225
IX. ὕψιστος, « Très Haut ».....	226
X. κτιστής, « Créateur ».....	226
XI. Participiales substantivées .....	227
XII. Equivalence θεός « Dieu »/οὐρανός « Ciel ».....	227
XIII. Conclusion .....	229
B. Les désignations de Dieu dans le texte de 4 Maccabées .....	229
I. θεός.....	230
II. κτιστής, « Créateur » .....	246
III. Équivalence θεός, « Dieu »/οὐρανός, « Ciel » .....	247
IV. Équivalence θεῖος, « divin »/οὐράνιος, « céleste ».....	248
C. Conclusion générale.....	248
Chapitre II : Représentations de la mort dans	
2 et 4 Maccabées .....	251
A. Introduction .....	251
B. Les représentations de la mort dans la version de 2 Maccabées des	
martyres d'Éléazar et des sept frères .....	251
I. Dans l'épisode d'Éléazar (2 M 6,18–31) .....	251
II. Dans l'épisode des sept frères (2 M 7,1–41) .....	252

C. Les représentations de la mort dans la version de 4 Maccabées des martyres d'Éléazar et des sept frères.....	253
I. Introduction .....	253
II. Premier groupe : combinaison des registres 2 et 3 .....	255
III. Deuxième groupe (registre 2 uniquement) : le thème de la résurrection .....	262
IV. Troisième groupe (registre 3 uniquement) : l'immortalité.....	263
V. Quatrième groupe (registre 4) : l'immortalité astrale.....	267
D. Conclusion.....	268

### Chapitre III : L'aspect philosophique : Le Judaïsme vu comme la véritable philosophie ..... 271

A. Première partie : La thèse de 4 Maccabées .....	272
I. Les différentes formulations de la thèse.....	272
II. Insertion des formulations de la thèse dans le texte de 4 Maccabées .....	285
III. Situation des rappels de la thèse dans l'ensemble de 4 Maccabées .....	286
IV. Une thèse peut-elle en cacher une autre ? Le problème de 4 M 18,23 .....	286
V. Appendice- λογισμός dans 2 et 4 Maccabées.....	286
B. Deuxième partie : Quelle est la philosophie sous-jacente dans 4 Maccabées ?.....	288
I. Introduction .....	288
II. Λογισμός dans les différents systèmes philosophiques grecs .....	293
III. Conclusion .....	304
C. Troisième partie : Le judaïsme comme φιλοσοφία.....	304

### Chapitre IV : L'aspect éthique : Une vision rigoriste de la Loi . 307

A. De la philosophie à la théologie, la Loi régulatrice du λογισμός .....	307
I. Introduction .....	307
II. 4 M 2,21–23 .....	308
III. Le début du premier discours d'Éléazar (4 M 5,16–26) .....	308
B. Prescriptions de la Loi présentes dans le texte de 4 Maccabées.....	309
C. Les interdits alimentaires dans le texte de 2 Maccabées .....	311
I. Les sacrifices impurs .....	311
II. Épisode d'Éléazar : mise en scène du refus de la consommation de porc.....	312
III. Le thème des interdits alimentaires dans l'épisode des sept frères ...	313
D. Les interdits alimentaires dans le texte de 4 Maccabées .....	314
I. Dans la partie philosophique : introduction du thème.....	314

II. Le thème des interdits alimentaires dans l'épisode d'Éléazar .....	315
III. Le thème des interdits alimentaires dans l'éloge d'Éléazar .....	318
IV. Épisode des sept frères : redoublement de l'épisode d'Éléazar .....	319
V. Le thème des interdits alimentaires dans l'éloge des sept frères .....	321
VI. Conclusion .....	322
E. Le rigorisme de 4 Maccabées : comparaison avec la doctrine du Talmud de Babylone (Sanhedrin 74 a) .....	322
F. Conclusion .....	324

## Chapitre V : L'aspect politique de 4 Maccabées .....

A. Les conceptions politiques de 2 et 4 Maccabées .....	325
I. Introduction : La « grande omission » .....	325
II. La structure de 2 Maccabées d'après Sylvie Honigman .....	326
III. Application possible de cette lecture à 4 Maccabées .....	327
B. Les désignations d'Israël dans 4 Maccabées .....	339
I. Introduction .....	339
II. La terre d'Israël : la « patrie » .....	340
III. La « constitution » (πολιτεία) .....	342
IV. Conclusion .....	342

## Chapitre VI : Interprétation sociologique : Une stratégie de défense d'un groupe confronté au défi de l'interculturalité .....

A. Les différents modèles sociologiques .....	346
I. La typologie des « stratégies identitaires » de Carmel Camilleri .....	346
II. La typologie des « stratégies d'acculturation » de John W. Berry .....	348
III. Le « Modèle d'Acculturation Interactive » (MAI) de Richard Yvon Bourhis et alii .....	348
IV. Le « Modèle Amplifié d'Acculturation Relative » (MAAR) de Marisol Navas-Luque et alii .....	349
B. Première analyse (suivant le MAI) .....	349
I. Du côté d'Antiochos IV : une stratégie d'assimilation .....	350
II. Du côté des martyrs : une stratégie de séparation .....	352
C. Le paradoxe de 4 Maccabées .....	356
I. Le paradoxe linguistique : un texte écrit dans un grec littéraire, atticisant .....	356
II. L'influence littéraire grecque : la langue poétique .....	357
III. L'influence littéraire grecque : les Tragiques .....	359

IV. L'influence culturelle grecque : les conceptions philosophiques .....	360
V. L'influence culturelle grecque : les conceptions politiques.....	361
D. Comment expliquer ce paradoxe ?.....	362
I. L'hypothèse du déni.....	363
II. Le retournement de la culture dominante contre l'opresseur .....	363
III. L'emploi des armes des adversaires au sein de la communauté .....	364
IV. La distinction des domaines (selon le MAAR).....	364
V. Le modèle de la « cohérence complexe » .....	365
E. Conclusion .....	365

Conclusion sous forme de question : Pourquoi le texte de 4 Maccabées diffère-t-il autant de celui de sa source, 2 Maccabées ? .....	367
---	-----

A. La pluralité des sources de 4 Maccabées .....	367
B. Le travail rédactionnel de l'auteur de 4 Maccabées : le modèle des quatre registres .....	368
C. La divergence des théologies de 2 et de 4 Maccabées.....	371
D. La fusion de deux traditions différentes.....	373

Ouverture : Éléments de datation et de localisation de la rédaction de 4 Maccabées.....	375
--	-----

A. Éléments de datation.....	375
B. Éléments de localisation .....	377

Bibliographie.....	379
--------------------	-----

Index des références textuelles .....	387
---------------------------------------	-----

Index des thèmes et des noms .....	409
------------------------------------	-----

From 2 to 4 Maccabees: A Study of a Rewriting (Detailed summary).....	415
--	-----

## Première partie

### Questions préliminaires

L'actualité récente (la parution en 2011 d'une nouvelle édition de la TOB) a permis au grand public de (re)découvrir l'existence de quelques livres de la littérature biblique incorporés dans le canon de l'Ancien Testament par certaines Églises orientales, mais pas par les Églises occidentales. 4 Maccabées fait partie du nombre. Connue essentiellement par deux manuscrits majeurs, le *Sinaiticus* (quatrième siècle ap. J.-C.) et l'*Alexandrinus* (cinquième siècle ap. J.-C.), il se présente comme une démonstration philosophique de la domination des passions par la « raison pieuse » (εὐσεβῆς λογισμός), appellation qui permet de désigner l'observance des commandements de la Tōrah à l'aide d'un vocabulaire relevant de la philosophie grecque. La plus grande partie de l'ouvrage (4 M 3,19–18,24) est cependant consacrée au récit, à titre d'exemple à l'appui de cette thèse, des martyres d'Éléazar et des sept frères, déjà racontés dans 2 Maccabées (2 M 6,18–7,42).

La reprise d'un même récit en 2 et 4 Maccabées n'a pas manqué de soulever la double question des sources et de la composition de 4 Maccabées. 2 Maccabées est-il la source du récit des martyres de 4 Maccabées ou les deux ouvrages ont-ils emprunté indépendamment leur matière à un troisième ouvrage perdu ? Un consensus relatif s'est dégagé, concluant à la dépendance directe de 4 Maccabées par rapport à 2 Maccabées.

Nous nous proposons, dans ce travail de recherche, d'étudier plus précisément la relation d'intertextualité entre 2 et 4 Maccabées, au moyen de différentes approches, d'ordre rhétorique, philosophique, théologique et sociologique, l'objectif étant de montrer que la relecture de 2 Maccabées par l'auteur de 4 Maccabées ne se résume pas à un simple emprunt, mais représente au contraire un travail de réélaboration correspondant à son projet.

Il est cependant nécessaire, avant d'entreprendre cette étude, de rouvrir le dossier de la relation entre les deux ouvrages pour étayer de la manière la plus solide possible la thèse de la dépendance de 4 Maccabées envers 2 Maccabées. En effet, notre projet présuppose cette dépendance et se verrait gravement compromis si elle venait à être remise en cause.

Ce qui rend également nécessaire ce travail préliminaire, c'est le faible nombre de passages de 4 Maccabées où l'on peut déceler une reprise littérale du texte de 2 Maccabées. Nous nous sommes efforcé d'en dresser une liste que nous espérons exhaustive, et de relever à chaque fois les points de convergence

et de divergence entre les passages correspondants de 2 et de 4 Maccabées. C'est l'objet du chapitre I de notre première partie.

La dépendance de 4 Maccabées envers 2 Maccabées fait l'objet actuellement d'un consensus. Il existe pourtant deux théories alternatives. La première remonte à J. Freudenthal<sup>1</sup>, selon lequel 2 et 4 Maccabées dépendraient de manière indépendante d'une source commune, à savoir l'œuvre perdue de Jason de Cyrène. La théorie de J. Freudenthal a été reprise, sous une forme un peu différente, par H.-W. Surkau<sup>2</sup>, suivi par U. Fischer<sup>3</sup>. Selon eux, en ce qui concerne les récits des martyres, 2 et 4 Maccabées dépendraient indépendamment l'un de l'autre d'une tradition populaire commune, non littéraire, indépendante de l'œuvre de Jason de Cyrène. Notre chapitre II est consacré à la réfutation de ces théories, conduite en nous fondant sur les erreurs historiques contenues dans le texte de 4 Maccabées, erreurs qui ne peuvent provenir que de mauvaises interprétations du texte de 2 Maccabées, ce qui implique une dépendance directe de 4 Maccabées envers 2 Maccabées.

4 Maccabées est composé, à première vue, de deux parties très différentes l'une de l'autre, à tel point que la question de l'unité du livre a pu se poser : la « partie philosophique » (4 M 1,1–3,18) et le récit des martyres d'Éléazar et des sept frères (4 M 3,19–18,24). Cela pose la question du genre littéraire de 4 Maccabées et de sa relation avec le genre littéraire de 2 Maccabées. Cette question est abordée dans le chapitre III, qui examine successivement les principales hypothèses proposées jusque-là et aboutit au constat qu'aucune d'entre elles ne permet de rendre compte de la structure de 4 Maccabées dans son ensemble.

Pour parvenir à résoudre cette question épineuse, nous avons cherché à préciser, dans le chapitre IV, en nous fondant sur l'étude des pronoms des deux premières personnes présents au sein de l'écrit, la situation d'énonciation dominante dans 4 Maccabées. Les usages de ces pronoms sont identiques dans les deux parties de 4 Maccabées, ce qui plaide pour l'unité de l'œuvre. 4 Maccabées se présente comme un discours adressé à une assemblée qui partage les valeurs du locuteur. Les récits empruntés à 2 Maccabées, pour développés qu'ils soient, ne constituent pas un corps autonome annexé de façon secondaire à ce discours, mais servent d'exemples au service d'une argumentation cohérente.

Il n'en reste pas moins que la relation entre 2 et 4 Maccabées ne se résume pas à une simple intégration dans le texte de 4 Maccabées de passages recopiés dans celui de 2 Maccabées. La relation qui unit ces deux ouvrages est beaucoup plus complexe. Il est nécessaire, pour l'appréhender correctement, d'élaborer un modèle théorique d'interprétation de la structure du texte de 4 Maccabées qui puisse en rendre compte le plus finement possible. Le chapitre V de notre

<sup>1</sup> J. Freudenthal 1869, 75–85.

<sup>2</sup> H.-W. Surkau 1938, 24–29.

<sup>3</sup> U. Fischer 1978, 87.

première partie est consacré à la présentation de ce modèle théorique, que nous avons appelé « modèle des quatre registres ». 4 Maccabées y apparaît comme un ouvrage à la structure très élaborée, combinaison de quatre « registres » textuels, narratif, discursif, argumentatif et « liturgique ».

La mise en évidence de la combinaison de ces quatre registres pose en des termes nouveaux la question du genre littéraire de 4 Maccabées : quel genre antique peut-il expliquer cette structure en mille-feuilles ? Après avoir exploré plusieurs hypothèses, nous proposons, dans notre chapitre VI, que le genre recherché soit celui des prédications synagogales de langue grecque, dont nous n'avons hélas à notre disposition que peu de témoignages littéraires directs<sup>4</sup>.

Le présent travail de recherche sera donc fondé sur l'idée que 4 Maccabées respecte les normes du genre de la prédication synagogale, ce qui ne signifie pas qu'il s'agisse d'un discours réellement prononcé : le caractère très élaboré de la structure du livre démontre que le texte que nous avons à notre disposition ne peut être qu'un discours fictif ou bien la réécriture secondaire, en vue d'une publication, d'un discours réel. Nous manquons d'éléments pour trancher entre ces deux hypothèses.

---

<sup>4</sup>Les prédications synagogales de langue grecque subsistantes ont été éditées en 1999 par F. Siegert et J. de Roulet (F. Siegert-J. de Roulet 1999).



## Chapitre I

# Les reprises littérales du texte de 2 Maccabées dans 4 Maccabées

Dans la classification des relations transtextuelles opérée par G. Genette en 1982<sup>1</sup>, l'*intertextualité* au sens strict est définie comme « une relation de co-présence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. » Notre première tâche sera donc logiquement de débusquer dans le texte de 4 Maccabées les séquences textuelles déjà présentes (à l'identique ou sous réserve de modifications mineures) dans le texte de 2 Maccabées. Cette recherche s'avère un peu décevante : malgré le parallélisme évident des contenus, les reprises textuelles du texte de 2 Maccabées dans 4 Maccabées sont peu nombreuses (en fait elles n'apparaissent quasiment que dans ce que nous appellerons plus loin le *récit-cadre* de 4 Maccabées<sup>2</sup>) et limitées le plus souvent à des parallélismes d'ordre lexical. Il y a suffisamment de parallèles pour prouver l'existence d'une *relation* entre les deux textes, mais pas assez pour établir par ce seul moyen la *dépendance* de 4 Maccabées par rapport à 2 Maccabées : en effet, les ressemblances entre les deux textes pourraient s'expliquer également par leur commune dépendance par rapport à un archétype commun.

### A. Le parallélisme des contenus

Il est aisé de constater que la suite d'événements racontés en 2 M 3,1–7,42 se retrouve à la base de la partie narrative de 4 Maccabées (4 M 3,19–17,1). On peut en effet établir des correspondances entre les grandes sections de récits de l'un et l'autre ouvrages, à ceci près que le protagoniste de la tentative initiale de pillage du Temple se nomme Héliodore dans le texte de 2 Maccabées et Apollonius dans celui de 4 Maccabées :

- situation initiale pacifique sous le pontificat d'Onias III (2 M 3,1–3 // 4 M 3,20–21) ;
- épisode d'Héliodore (2 M 3,4–40) // épisode d'Apollonius (4 M 4,1–14) ;
- récit détaillé des origines de la persécution d'Antiochos IV (2 M 4,1–6,17 // 4 M 4,15–26) ;
- martyre d'Éléazar (2 M 6,18–31 // 4 M 5,1–7,23) ;

---

<sup>1</sup> G. Genette 1982, 7–16.

<sup>2</sup> Cf. Deuxième Partie, Chapitre II.

– martyr des sept frères et de leur mère (2 M 7,1–41 // 4 M 8,1–17,1).

Il faut noter d'emblée que la fonction de cet ensemble narratif n'est pas la même dans les deux ouvrages : dans le texte de 2 Maccabées, le récit de la persécution d'Antiochos IV constitue une *introduction* au récit davantage développé de la révolte de Judas Maccabée (2 M 8,1–15,39) ; en revanche, dans 4 Maccabées, le même récit représente un *exemple* développé servant d'illustration au propos philosophique de la première partie de l'ouvrage (4 M 1,13–3,18).

Autre remarque importante : les parallélismes ici exposés valent pour le contenu global des sections mises en relation. Il est beaucoup plus difficile d'établir de la même manière des correspondances de détail entre les deux textes, en raison de l'excision ou de l'ajout par l'auteur de 4 Maccabées de passages entiers. En fait, les parallélismes exacts sont limités pour l'essentiel au « squelette » narratif commun aux deux récits, complété, dans le texte de 4 Maccabées, par des développements qui lui sont propres. C'est cet ensemble d'éléments narratifs communs avec 2 Maccabées que nous nommerons désormais « récit-cadre » de 4 Maccabées.

## B. Les parallélismes lexicaux

Le récit-cadre de 4 Maccabées est, comme on vient de le voir, en partie un résumé des chapitres 3 à 6 de 2 Maccabées. Il faut préciser cependant que, si l'enchaînement narratif est repris, quoique considérablement simplifié, le texte de 4 Maccabées n'est pas un collage d'éléments textuels empruntés à 2 Maccabées, mais en représente une réécriture. Il est cependant possible de repérer ici ou là des parallélismes plus étroits (conservation d'une structure syntaxique, échos lexicaux...) qui démontrent que les textes de 2 Maccabées et de 4 Maccabées sont bien en relation l'un avec l'autre. Les transformations que l'on peut repérer même dans ces passages ne sont pas anodines et contribuent à nous faire connaître l'« idéologie » de l'auteur de 4 Maccabées.

Nous avons repéré seulement onze parallèles certains ou probables, désignés ici par les nombres I à XI. Dans les neuf premiers cas, les parallèles sont certains, appuyés par l'identité des contenus et/ou la présence d'un ou plusieurs parallélismes lexicaux. On peut cependant relever, dans la plupart de ces cas, des différences significatives. En revanche, les parallèles X et XI sont seulement probables. En effet, dans le parallèle X, c'est un même « élément de langage » que l'on retrouve dans le discours de l'un des sept frères dans chacune des deux versions, mais sans parallélisme lexical et avec une différence de traitement importante. Dans le parallèle XI, on a affaire à un parallélisme lexical, mais dans deux passages qui ne se correspondent pas directement.

Dans un souci de clarté, nous tenons à préciser que, dans les citations qui suivront : le texte grec est celui de l'édition Rahlfs<sup>3</sup>, le volume de l'édition de Göttingen correspondant à 4 Maccabées n'étant pas encore paru; la traduction française du texte de 2 Maccabées est celle de l'édition de 2011 de la TOB<sup>4</sup>, et celle du texte de 4 Maccabées est, à l'exception de menues corrections de notre part que nous signalerons, celle d'A. Dupont-Sommer<sup>5</sup> ; les mots grecs relevés à l'appui des correspondances entre 2 et 4 Maccabées, ainsi que leurs correspondants dans les traductions françaises, sont mis en évidence par l'usage de l'italique.

*I. La situation initiale : Jérusalem sous Onias (2 M 3,1–3 // 4 M 3,20)*

2 M 3,1–3 : 1 Τῆς ἀγίας πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ τῶν νόμων ὅτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ονίου τοῦ ἀρχιερέως εὐσέβειάν τε καὶ μισοπονηρίαν 2 συνέβαιναν καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν τὸν τόπον καὶ τὸ ἱερὸν ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξάζειν 3 ὥστε καὶ Σέλευκον τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα δαπανήματα.

« 1 Alors que les habitants de la ville sainte jouissaient d'une *paix entière*, et qu'on y observait au mieux les lois grâce à la piété du grand prêtre Onias et à son horreur du mal, 2 il arrivait que les rois eux-mêmes honoraient le saint lieu et faisaient au sanctuaire les dons les plus magnifiques, 3 si bien que Séleucus, le roi d'Asie, couvrait de ses revenus personnels toutes les dépenses exigées par le service des sacrifices »

4 M 3,20 Ἐπειδὴ γὰρ βαθεῖαν εἰρήνην διὰ τὴν εὐνομίαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἶχον καὶ ἔπραττον καλῶς ὥστε καὶ τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα Σέλευκον τὸν Νικάνορα καὶ χρήματα εἰς τὴν ἱερουργίαν αὐτοῖς ἀφορίσαι καὶ τὴν πολιτείαν αὐτῶν ἀποδέχεσθαι,

« Nos pères jouissaient d'une *profonde paix*, grâce à la bonne observation de la Loi, et leurs affaires allaient si bien que le roi d'Asie, Séleucus Nicanor, levait pour eux l'impôt destiné au service du temple et leur reconnaissait le droit de cité. »

La dépendance de 4 M 3,20 envers 2 M 3,1–3 est démontrée par la reprise textuelle de la conjonction consécutive ὥστε accompagnée de la titulature de Séleucos IV (au prix, il est vrai, d'une inversion de l'ordre dans ce dernier groupe nominal, le titre étant rejeté, dans 4 Maccabées, après le nom du roi). On relève également quelques échos lexicaux, indiqués en italiques dans les deux citations ci-dessus : la « *paix entière* » de 2 Maccabées devient dans 4 Maccabées une « *paix profonde* »<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> A. Rahlfs – R. Hanhart 2006.

<sup>4</sup> TOB 2011.

<sup>5</sup> A. Dupont-Sommer 1939.

<sup>6</sup> Il s'agit sans doute de l'un des emplois les plus anciens de l'expression βαθεῖα εἰρήνη : son origine (langue littéraire hellénistique ou religieuse judéo-chrétienne ?) a fait l'objet d'un vigoureux débat entre W. C. Van Unnik 1970 et K. Beyschlag 1972. Nous n'entrerons pas dans ce débat : contentons-nous de relever que les occurrences à coup sûr antérieures à 4 Maccabées se limitent à Denys d'Halicarnasse (*Antiquités Romaines* VI 1,4) et à l'œuvre de Philon (*Legatio ad Gaium* 90 ; *De posteritate Caini* 184 ; *De Somniis* II 147 et 229 ; *De*

L'adverbe (au superlatif) *κάλλιστα* a pour écho l'adverbe (au positif) *καλῶς*, *λειτουργία* de 2 Maccabées est remplacé dans 4 Maccabées par son quasi synonyme *ἱερουργία*.

De la même façon, on pourrait considérer que le nom *εὐνομίαν* de 4 Maccabées fait écho à la fois à deux termes de 2 M 3,1, *νόμων* et *εὐσέβειάν*. Mais ce dernier rapprochement est peut-être un peu forcé.

La présence de ces parallélismes met aussi en lumière les transformations profondes apportées par l'auteur de 4 Maccabées à son modèle : alors que, dans 2 Maccabées, la paix et le respect de la Loi sont au bénéfice de la « ville sainte », c'est-à-dire de Jérusalem, ils sont, en 4 Maccabées, au profit des « pères », membres d'un peuple auquel se rattachent les destinataires de 4 Maccabées (emploi de la première personne du pluriel) – sans doute avec la volonté d'impliquer ces derniers, souci qui reflète le changement de genre littéraire (passage d'un récit historique à un récit édifiant inséré dans une argumentation).

Par ailleurs, dans la même logique, le personnage d'Onias, à qui 2 M 3,1 attribue les vertus qui sont à l'origine de l'état de paix initial, est totalement effacé en 4 M 3,20, au profit du peuple. Il est difficile d'en tirer des conclusions, vu que la réécriture de l'épisode d'Héliodore/Apollonios opère le choix inverse.

Enfin, le contenu de 2 M 3,2 n'est pas repris, sans doute par souci de simplification narrative, les bienfaits des rois anonymes de ce verset faisant double emploi avec ceux de Séleucos IV, mentionnés en 2 M 3,3.

En résumé, l'auteur de 4 Maccabées se distingue de son modèle, dans ce passage, par un souci plus grand de l'efficacité narrative, conduisant à l'élimination d'un doublet, et par la mise en avant de la figure du peuple au détriment de celles de la ville sainte et du grand prêtre.

## II. Introduction de l'épisode d'Héliodore/Apollonios (2 M 3,4–7 // 4 M 4,1–5)

Il s'agit du cas le plus probant : les parallèles lexicaux y sont nombreux ; les mêmes événements sont présentés dans le même ordre. La principale différence entre les deux textes est leur divergence en ce qui concerne la titulature d'Apollonius.

2 M 3,4–7 : 4 Σιμων δὲ τις ἐκ τῆς Βενιαμιν φυλῆς προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος διηνήχθη τῷ ἀρχιερεὶ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν ἀγορανομίας· 5 καὶ νικῆσαι τὸν Ονιαν μὴ δυνάμενος ἦλθεν πρὸς Ἀπολλώνιον Θαρσεου τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν 6 καὶ προσήγγειλεν περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις γαζοφυλάκιον ὥστε τὸ πλῆθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον εἶναι, καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον, εἶναι δὲ δυνατόν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα. 7 συμμείξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεὶ περὶ τῶν μνησθέντων αὐτῷ χρημάτων ἐνεφάνισεν·

---

*ebrietas* 97). L'auteur de 4 Maccabées a donc « modernisé » le texte emprunté à 2 Maccabées en utilisant une expression de diffusion récente, qu'il a peut-être connue à travers l'œuvre de Philon.

ὁ δὲ προχειρισάμενος Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἀπέστειλεν δοῦς ἐντολὰς τὴν τῶν προειρημένων χρημάτων ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι.

« 4 Mais un certain Simon, de la tribu de Bilga, institué prêtre du temple, se trouva en désaccord avec le grand prêtre au sujet de l'agoranomie de la ville. 5 Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias, il alla trouver Apollonius, fils de Thraséas, stratège à cette époque de Cœlésyrie et de Phénicie. 6 Il dénonça le trésor de Jérusalem, disant qu'il regorgeait de richesses inouïes au point que la quantité des sommes était incalculable, et sans aucun rapport avec le compte exigé par les sacrifices, et ajoutant qu'il était possible de les faire tomber en la possession du roi. 7 Au cours d'une audience chez le roi, Apollonius mit celui-ci au courant de la dénonciation qui lui avait été faite au sujet de ces richesses. Ayant choisi Héliodore qui était à la tête des affaires, le roi l'envoya avec l'ordre de procéder à la confiscation des richesses indiquées. »

4 M 4,1-5 : Σιμων γάρ τις πρὸς Ονιαν ἀντιπολιτευόμενος τὸν ποτε τὴν ἀρχιερωσύνην ἔχοντα διὰ βίου, καλὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα, ἐπειδὴ πάντα τρόπον διαβάλλων ὑπὲρ τοῦ ἔθνους οὐκ ἴσχυσεν κακῶσαι, φυγὰς ὄψετο τὴν πατρίδα προδώσων. 2 ὅθεν ἦκον πρὸς Ἀπολλώνιον τὸν Συρίας τε καὶ Φοινίκης καὶ Κιλικίας στρατηγὸν ἔλεγεν 3 Εὐνοῦς ὢν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν ἦκο μνηῶν πολλὰς ἰδιωτικῶν χρημάτων μυριάδας ἐν τοῖς Ἱεροσολύμων γαζοφυλακίῳς τεθησαυρισθαι τοῖς ἱεροῖς μὴ ἐπικοινωνούσας, καὶ προσήκειν ταῦτα Σελεύκῳ τῷ βασιλεῖ. 4 τούτων ἕκαστα γνοὺς ὁ Ἀπολλώνιος τὸν μὲν Σιμωνα τῆς εἰς τὸν βασιλέα κηδεμονίας ἐπαινεῖ, πρὸς δὲ τὸν Σέλευκον ἀναβὰς κατεμήνυσε τὸν τῶν χρημάτων θησαυρόν. 5 καὶ λαβὼν τὴν περὶ αὐτῶν ἐξουσίαν ταχὺ εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν μετὰ τοῦ καταράτου Σιμωνος καὶ βαρυτάτου στρατοῦ 6 προσελθὼν ταῖς τοῦ βασιλέως ἐντολαῖς ἦκει ἔλεγεν ὅπως τὰ ἰδιωτικὰ τοῦ γαζοφυλακίου λάβοι χρήματα.

« 1 Un certain Simon était en lutte contre Onias, qui était alors grand-prêtre, exerçant cette fonction à vie, homme du plus haut mérite. Mais, en dépit de toutes sortes de calomnies, il ne pouvait lui nuire dans l'esprit du peuple ; il prit alors la fuite, dans le dessein de trahir sa patrie. 2 Il alla trouver Apollonius, gouverneur de Syrie, de Phénicie et de Cilicie, et lui dit : 3 « Je suis plein de zèle pour les intérêts du roi : je viens donc pour vous avertir qu'il y a dans les trésors du Temple de Jérusalem des millions appartenant à des particuliers : cette fortune n'a rien à voir avec le Temple, mais elle revient au roi Séleucus ». 4 Apollonius s'informa des détails de l'affaire. Puis il félicita Simon de sa sollicitude à l'égard du roi, et se rendit auprès de Séleucus pour le prévenir de l'existence de ce trésor. 5 Ayant reçu tout pouvoir dans cette affaire, il marcha en hâte vers notre patrie, accompagné de Simon, l'homme maudit, et d'une très forte armée ; 6 aussitôt arrivé, il déclara que par ordre du roi il venait prendre possession de l'argent des particuliers déposé dans le trésor du Temple. » (Traduction A. Dupont-Sommer, corrigée sur un point : l'adversaire d'Onias est bel et bien dénommé Simon en 4 M 4,1, et non Siméon)

### 1. Présentation de Simon (2 M 3,4//4 M 4,1a)

Le texte de 4 M 4,1a se caractérise par l'excision de deux mentions importantes :

Tout d'abord l'appartenance de Simon à la tribu de Benjamin ou à la classe sacerdotale de Bilga, essentielle dans la trame narrative du texte de 2 Macca-

bées de la *Septante*<sup>7</sup>, n'est pas mentionnée. En effet, si Simon n'appartient pas à la lignée légitime des grands prêtres issus de Sadoq, ses deux frères Ménélas et Lysimaque sont dans le même cas. Pourtant ils ont été tous deux nommés grands prêtres par Antiochos IV (2 M 4,23 et 4,29 respectivement). Il est donc indiqué d'emblée au lecteur que ces deux grands prêtres sont des usurpateurs. La disparition du personnage de Ménélas dans 4 Maccabées rend la mention de l'origine de Simon superflue, ce qui entraîne sa suppression.

Ensuite, le motif, purement politique (la querelle autour de l'agoranomie) de la brouille entre Simon et Onias, est passé sous silence. Cette omission participe du procès de dévalorisation du personnage de Simon : agissant sans motif, il devient en quelque sorte une incarnation du Mal, opposée au Bien, incarné par le grand prêtre Onias.

En revanche, le titre de grand prêtre, simplement mentionné dans la version de 2 Maccabées, est remplacé dans 4 Maccabées par une périphrase complexe précisant qu'Onias exerçait le sacerdoce à titre viager. Si cette périphrase a, comme il est probable, une fonction explicative, cela implique que, pour les destinataires de 4 Maccabées, la charge de grand prêtre n'était plus que temporaire et donc que le texte de 4 Maccabées est postérieur au règne d'Hérode. Comme d'autres indices invitent à une datation encore plus tardive (au moins après 70), cela n'est guère étonnant.

Par ailleurs, l'auteur de 4 Maccabées procède à l'ajout d'une apposition laudative (*καλὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα*) qui permet de faire d'Onias un personnage conforme au modèle idéal de l'éducation grecque : le lecteur, averti en 4 M 3,19 que ce qu'il va lire est une « histoire de la raison pieuse », est amené à comprendre que le premier « héros » de cette histoire sera le grand prêtre Onias. L'emploi, un peu plus haut, du participe *ἀντιπολιτευόμενος*, propre à 4 Maccabées, installe tout aussi clairement Simon dans le rôle d'opposant. En résumé, l'opposition entre les deux personnages est beaucoup plus tranchée, voire manichéenne, dans 4 Maccabées.

## 2. Les projets de Simon (2 M 3,5// 4 M 4,1b et 4,2)

En 2 M 3,5, Simon est un adversaire politique d'Onias. C'est parce qu'il a eu le dessous dans cette confrontation (le dessein politique de Simon, « vaincre Onias », est exprimé par un infinitif dépendant d'un verbe de possibilité nié : *νικήσαι τὸν Ονιαν μὴ δυνάμενος*) qu'il s'en va trouver Apollonios pour dénoncer les richesses accumulées dans le trésor du Temple de Jérusalem.

<sup>7</sup> Le texte grec de la *Septante* porte « Benjamin » ; les éditeurs de 2 Maccabées restituent en général le nom de la classe sacerdotale de Bilga, en s'appuyant sur les variantes de la *Vetus Latina* et la tradition michnaïque ultérieure. Quoi qu'il en soit à l'origine (il est impossible de déterminer quel était le texte lu par l'auteur de 4 Maccabées), les deux leçons ont pour conséquence l'illégitimité des grands prêtres de la famille de Simon, illégitimité encore plus scandaleuse dans le cas de l'appartenance de Simon à la tribu de Benjamin.

## Index des références textuelles

### I) Ancien Testament (LXX) hors 2 et 4 Maccabées

<i>Genèse</i>		20,19–20	75, 310
2,22	194	22,4	75, 310
14,19 et 14,22	226 (note 2)	22,25	194
15,2 et 15,8	224	23,20–21	75, 310
15,15	255 (note 4)	24,19–22	75, 310
34,1–31	77	30,20	181, 196, 197, 262, 331
37,9	206, 359	32,36	223
49,7a	77	32,39	181, 196, 197, 223, 262, 331
		32,47	181, 196, 197, 262, 331
<i>Exode</i>		33,3b	202, 331
12,31	142		
15,26	193	<i>Juges</i>	
20,17	73, 74, 310	13,2–25	63
22,24	75, 310	13,18	226 (note 2)
23, 4–5	310		
34,22	360	<i>2 Règnes (2 Samuel)</i>	
		23,13–17	78 (note 14), 328
<i>Lévitique</i>		23, 17	78 (note 14)
11,7	316		
17,11–14	78 (note 14)	<i>4 Règnes (2 Rois)</i>	
17,11	257 (note 12)	19,14 et 19,16	222
19,9–10	75, 310		
23,22	75, 310	<i>1 Paralipomènes (1 Chroniques)</i>	
25,35–37	75, 310	11,15–19	75 (note 14), 328
		<i>1 Esdras</i>	
<i>Nombres</i>		6,30	226 (note 2)
4,21–7,89	63	8,19	226 (note 2)
16,1–34	76	8,21	226 (note 2)
17,11–15	133	9,46	226 (note 2)
24,16	226 (note 2)		
25,1–18	333	<i>4 Esdras</i>	
25, 6–8	355	7,97	267
25,8	196		
		<i>1 Maccabées</i>	
<i>Deutéronome</i>		2, 51–64	33
7,3	354	6,1–17	330
14,8	316		
15,1	75, 310		

<i>3 Maccabées</i>		<i>Psaumes</i>	
2,21	225	9,3	226 (note 2)
6,2 et 7,9	226 (note 2)	21,9	221
<i>Ésaïe</i>		22,8	221
6	256 (note 5)	33,20	196
8,17	221	49,14	226 (note 2)
14,14	226 (note 2)	56,3	226 (note 2)
37,4 et 37,17	222	72,1	226 (note 2)
43,2	196	77,17	226 (note 2)
<i>Ézéchiel</i>		77,56	226 (note 2)
37	139	90,9	226 (note 2)
37,3	196, 262	91,2	226 (note 2)
37,6	138	136	33
<i>Daniel</i>		<i>Odes</i>	
3	114	4,3	38
3,8–30	334	<i>Job</i>	
6,21	222	25,2	226 (note 2)
12,3	267	<i>Proverbes</i>	
<i>Daniel (Codex syro-hexaplaris Ambrosianus)</i>		3,18	196
2,19	226 (note 2)	<i>Sagesse</i>	
4,34	226 (note 2)	3,7	267
4,37	226 (note 2)	5,15	226 (note 2)
4,37a	226 (note 2)	4,1	38
5,0	226 (note 2)	5,13	38
<i>Daniel (Théodotion)</i>		8,7	38
4,34	226 (note 2)	<i>Siracide</i>	
7,25	226 (note 2)	7,9226 (note 2)	
<i>Osée</i>		17,27	226 (note 2)
2,1	222	35,9	226 (note 2)
<i>Habacuc</i>		38,27	19
3,3	38	38, 24–34	19
<i>Zacharie</i>		46,5	226 (note 2)
6,13	38	47,5	226 (note 2)
		47,8	226 (note 2)
		50,15	226 (note 2)
		50,17	226 (note 2)

## II) 2 Maccabées

1,1–10	27	3,30	109, 215, 219, 220, 222
1,11–2,18	27	3,31–32	109
1,11–17	27	3,31	108, 226
1,18–36	27	3,32	331
		3,33–34	109
2,1–9	27	3,33	220, 331, 338
2,10–12	27	3,34	217 (tableau n° 20), 228
2,13–15	27	3,35–39	354
2,19–15,39	27	3,35	108, 223, 227, 354
2,21	340	3,36	108, 217, 217 (tableau n°20)
2,23	21		
2,29	19, 20	3,38–39	354
		3,38	217 (tableau n° 20)
3,1–15,37	326	3,39	225, 227
3,1–7,42	5, 55, 63, 64, 215, 226, 227, 229, 241	4,1–6,17	5
3,1–6,17	325	4,1–6	96 (tableau n°7)
3,1–3	5, 7, 96 (tableau n°7), 101, 326	4,1	12, 333
3,1	8, 101	4,2	12
3,2	8	4,4–6	12
3,3	8, 23	4,4	106
3,4–4,6	326	4,5	12
3,4–40	5, 96 (tableau n°7), 331	4,7–13,26	326
3,4–7	8, 107	4,7–5,26	326
3,4	9	4,7–20	332
3,5	10, 24	4,7–9	12, 13, 96 (tableau n°7), 101
3,6	11	4,7	24
3,7a	12	4,10–17	96 (tableau n°7)
3,8–40	107	4,12	14, 101
3,8	108	4,13	124
3,9	108	4,17	218
3,10–12	11, 108	4,18–5,27	97
3,13	11	4,18–20	96 (tableau n°7)
3,14–23	108	4,21–22	96 (tableau n°7)
3,15	108, 227, 228	4,23–29	96 (tableau n°7), 98
3,16–17	108, 331	4,23	10
3,18	108	4,29	10
3,20	228, 231, 247	4,30–38	96 (tableau n°7), 98
3,22	219, 222	4,33	12
3,24–26	108	4,34	12
3,24	108, 217 (tableau n° 20), 224	4,38	221
3,26	249	4,39–50	98
3,27–29	109	4,39–42	96 (tableau n°7)
3,28	217 (tableau n° 20)	4,43–50	96 (tableau n°7)
3,29	218	5,1–4	96 (tableau n°7)
		5,2–3	249
		5,5	97

5,5a	96 (tableau n°7)	6,26	125, 131, 139, 225, 225 (tableau n°23), 251
5,5b-10	96 (tableau n°7), 98		264
5,11-26	98	6,27-28	264
5,11-14	96 (tableau n°7)	6,27	38, 124, 125
5,15-23	96 (tableau n°7)	6,28	35, 113, 119, 124, 125, 139, 252
5,17	224		
5,19	220	6,28b	119
5,20	217, 224, 225, 225 (tableau n°23)	6,29	119, 120, 120 (tableau n°10)
5,24-26	96 (tableau n°7)	6,30	16, 56, 119, 120, 120 (tableau n°10), 130, 219, 223
5,27	25, 96 (tableau n°7), 98, 326	6,31	38, 57, 119, 120, 120 (tableau n°10), 131
6,1-7,42	25, 326	7,1-41	6, 96 (tableau n°7), 189, 252, 312
6,1-11	311		
6,1-9	96 (tableau n°7)	7,1	17, 113, 122, 123, 313, 314
6,1	217 (tableau n°21)	7,2	56, 141, 144, 145
6,4	355	7,2b	17, 22, 26, 54
6,5	311, 312, 313	7,3	113, 114
6,7	311, 312	7,4-5	113
6,10	14, 15, 96 (tableau n°7), 101	7,4	113, 114
6,11	96 (tableau n°7)	7,5	113, 114
6,12-17	96 (tableau n°7)	7,6	56, 141, 223
6,12-16	355	7,7	56, 113, 141, 313, 314
6,12	36	7,8	141
6,14	224	7,9	56, 141, 224, 252
6,18-7,42	1, 39	7,10	113, 114
6,18-31	5, 96 (tableau n°7), 139, 189, 251, 312	7,11	18, 56, 141, 189, 228, 236, 252, 268
6,18-19	119, 120, 120 (tableau n°10)	7,14	56, 141, 218, 252, 268
6,18	22, 122, 123, 124, 188, 287, 312, 313	7,16-17	56, 141
6,19	113, 119, 252	7,16	141, 218
6,20-28	119	7,17	141
6,20	119, 120, 120 (tableau n°10), 124, 313	7,18-19	56, 141, 180, 182
6,21-29	121	7,18	141, 152, 216, 218
6,21-22	120, 120 (tableau n°10), 313	7,19	141, 147, 219
6,21	312	7,20-29	182
6,23	120, 120 (tableau n°10), 219, 251, 271, 286, 287	7,20-23	155, 180
6,24-28	15, 22, 56, 120, 120 (tableau n°10), 124, 130, 252	7,20-21	180, 182
6,24-25	125, 123	7,20	180, 219, 221
6,24	119, 124, 125	7,21	35, 180, 271, 286, 287
6,25	124, 125	7,22-23	56, 180, 181, 183, 252, 262, 298
		7,22	252
		7,23	226, 227, 241, 246, 252, 268
		7,24	180, 181, 351

7,25–29	155, 180	8,16–17	355
7,25	181	9,1–18	326
7,27–29	56, 181, 252	9,28–29	330
7,27	181, 183	10,1–8	326, 338
7,28	181, 216, 228, 252	10,10–13,26	326
7,29	181, 252	10,13	35 (note 40)
7,30–40	182	10,28	38
7,30–38	56, 141, 182, 252	12,15	224
7,30	141	12,16	355
7,31	141, 217, 217 (tableau n°20)	14,1–15,39	325
7,32	141	14,1–15,37a	326
7,33	141, 219, 222	14,1–36	326
7,34–35	142	14,37–46	23, 187, 189, 325, 326, 369
7,34	229	14,37	188, 189
7,35	217 (tableau n°21), 225, 226	14,38	189, 340
7,36	141, 142, 217 (tableau n°21), 252, 265	14,42	187
7,37	141, 142, 216, 218	14,43	189
7,38	141, 225, 225 (tableau n°23)	14,46	189
7,40	57, 219, 221	15,1–29	326
7,41	22, 182	15,12–16	326, 332
7,42	324, 312	15,12	38
8,1–15,39	6, 325	15,17	38
8,1–36	326	15,30–37a	326
8,1	25, 189, 340	15,36	23
8,13	163, 182	15,37b	326, 327
		15,39	38 (note 43)

## III) 4 Maccabées

1,1–3,18	2, 28, 30, 57, 58, 63, 69, 91, 271, 370	1,3–4	80
1,1–12	45, 185, 286	1,3	45, 78 (tableau n°1), 90, 277 (tableau n°38), 280, 314
1,1–11	69	1,4	80, 80 (tableau n°1), 81, 84, 87, 89, 90, 92, 93, 279, 280
1,1–6	79, 80 (tableau n°1), 82	1,5–6	70, 70 (note 6), 80 (tableau n°1)
1,1	45, 46, 49, 77, 80, 80 (tableau n°1), 81, 83, 232, 272, 274, 274 (tableau n°35), 285, 286, 287, 293 (note 40), 304, 305, 306	1,5	50, 80, 88, 89, 136, 276 (tableau n°37), 280
1,2–4	85 (tableau n°4)	1,6–7	80
1,2	38, 45, 46, 69, 76, 77, 80, 80 (tableau n°1), 82, 84, 92, 293 (note 40)	1,6	77, 85 (tableau n°4), 86, 276 (tableau 37), 285
1,3–6	87, 87 (tableau n°5)	1,7–12	83
1,3–5	90, 285		

1,7	45, 46, 49, 229, 274, 274 (tableau n°35), 285, 287	1,29–30a 1,29	89 (tableau n°6) 298
1,8	38, 45, 46, 333, 361	1,30–2,6	80 (tableau n°1), 128 (tableau n°13)
1,9	278 (tableau n°39), 285		
1,10	38, 39, 45, 46, 47, 63, 184, 361	1,30	38, 49, 229, 273 (tableau n°34), 274, 275, 282, 296
1,10b	45	1,30a	285
1,11	249, 330 (tableau n°44), 340	1,30b–2,9 1,30b–32	a 81 (tableau n°2) 82
1,12	45, 46, 47, 69, 239, 272, 293 (note 40), 328	1,30b 1,31–32	285 87
1,13–3,18	6, 57, 69, 183, 185, 286	1,32	73, 82, 89, 278 (tableau n° 38)
1,13–14	79, 80 (tableau n°1), 81, 81 (tableau n°2), 82	1,33–35 1,33–34	72, 73, 83, 87, 128, 315 74
1,13	48, 81, 229, 273 (tableau n°34), 274, 285	1,33	45, 46, 48, 49, 278 (ta- bleau n° 38), 299
1,14	48, 69, 81, 82, 278 (ta- bleau n°38)	1,34	48, 49, 71, 281
1,15–19	81 (tableau n°2)	1,35	76, 280, 281, 328
1,15–16	82		
1,15	293	2,1–6	73,
1,16	71, 245, 245 (tableau n°32), 250, 289, 291	2,1–6a 2,1	72, 73, 83 73, 87
1,17	36, 48, 49, 71, 83, 128, 245, 245 (tableau n°38), 296	2,2–6 2,2–3 2,2	87, 92 73, 199 73, 282, 283 (tableau n°42), 284
1,18–19	82	2,3	73, 281, 281 (tableau n°41), 282
1,18	85 (tableau n°4), 128, 370	2,4	73, 87, 278 (tableau n°38), 310
1,19	69, 76, 80 (tableau n°1), 86 (tableau n°4), 278 (tableau n°38), 285, 299	2,5 2,6	71, 73, 310 45, 46, 48, 49, 71, 87, 277 (tableau n°37), 280, 285
1,20–30a	81 (tableau n°2), 82, 85, 88, 90, 89, 291		
1,20–28	300		
1,20	89, 89 (tableau n°6), 90	2,6a	73
1,21	89 (tableau n°6)	2,7–9a	80 (tableau n°1), 87, 88, 89, 90, 128 (tableau n°13)
1,22	87, 89 (tableau n°6), 90		
1,23	89 (tableau n°6), 90	2,7	82, 87, 90, 229, 273 (tableau n°34), 274, 285, 310
1,24	89 (tableau n°6), 90, 91		
1,25–27	90	2,8–14 2,8–9a	74 74, 75, 83, 90, 92
1,25–26	69, 69 (note 2)	2,8	71, 90, 142, 310, 342
1,25	88, 89 (tableau n°6), 90, 91	2,9	71, 90, 273 (tableau n°34), 275, 285, 310
1,26	89 (tableau n°6), 90, 91	2,9a	74, 83
1,27	89 (tableau n°6), 90, 314, 315	2,9b–23	92
1,28–29	240		
1,28	89 (tableau n°6)		

2,9b	74, 75, 81 (tableau n°2), 82	3,2-5	78, 82, 88
2,10-23	83, 84 (tableau n°3)	3,2-4	47, 49, 70, 87, 284
2,10-20	90	3,2	7, 47, 48, 87, 284
2,10-14	83, 89, 91	3,3	47, 49, 50, 87, 284, 285
2,10-13	75, 129, 370	3,4	48, 87, 88, 284, 285
2,10-12	83	3,5	70, 75, 84, 85, 87, 168, 273 (tableau n°34), 275, 285, 290
2,10	38, 71, 75, 83, 84 (tableau n°3), 90	3,6-18	28, 33, 76, 77, 78, 83, 84, 92, 328
2,11	75, 84 (tableau n°3), 90	3,6-16	84
2,12	75, 84 (tableau n°3), 90	3,6	78, 328
2,13-14	83	3,7-9	78
2,13	75, 84 (tableau n°3), 90	3,8	337
2,14	49, 71, 75, 84 (tableau n°3), 90, 310	3,10-11	78
2,15-20	91	3,10	78 (note 14), 328
2,15	83, 84 (tableau n°3), 91, 277 (tableau n°37), 280, 285	3,11	78, 78 (note 14), 87
2,16-20	83, 84, 84 (tableau n°3), 88	3,12-14	78
2,16	76, 91, 287, 328, 331	3,12	78, 87, 328
2,17-20	76, 78, 91	3,13	78 (note 14)
2,17	28, 33, 76, 93, 281, 281 (tableau n°41), 282, 328, 331	3,14	328
2,18	45, 46, 76, 272 (note 3), 279, 280, 287, 328, 331	3,15-16	78
2,19-20	33	3,15	78 (note 14), 259
2,19	28, 48, 49, 76, 93, 239, 240, 328	3,16	78, 78 (note 14), 87, 237 (tableau n°28), 241, 259
2,20 :	76, 277 (tableau n°37), 280, 329	3,17-18	84
2,21-23	75, 77, 83, 84 (tableau n°3), 92, 128, 240, 244, 307, 308, 373	3,17	77, 78, 272 (note 3), 279 (tableau n°40), 280, 285, 328, 331
2,21	75, 230	3,18	78, 361, 362
2,22	75, 242, 244 (note 26), 248, 274, 296, 302	3,19-18,24	1,2, 28, 29, 51, 63
2,23	71, 75, 76, 249, 308, 309, 337, 338, 339, 342	3,19-17,1	5, 286
2,24-3,1	80, 80 (tableau n°1), 82	3,19-12,19	88, 93, 327
2,24	50, 88, 89, 136, 229, 273 (tableau n°34), 274, 277 (tableau n°37), 296	3,19-6,30	185
3,1-5	70	3,19	10, 48, 69, 76, 78, 203, 287, 294, 322
3,1	278 (tableau n°38), 280, 285, 293 (note 39)	3,20-18,24	370
		3,20-4,26	54, 57, 325
		3,20-21	5, 58, 95, 96 (tableau n°7)
		3,20	7, 8, 12, 23, 48, 49, 100, 101, 325, 327, 329, 338, 342, 363, 376
		3,21	99, 99, 101, 105, 350
		4,1-20	103
		4,1-14	5, 58, 96 (tableau n°7), 101, 105, 106, 189, 199, 327, 331

4,1-5	8, 9	4,24	24, 96 (tableau n°7), 99, 101
4,1-4	106, 107	4,25	14, 15, 96 (tableau n°7), 99, 100, 101, 102
4,1	9, 331, 341, 350	4,26	96 (tableau n°7), 100, 340
4,1a	9		
4,1b	10		
4,2	10, 12, 24, 356, 375, 377	5,1-17,1	327
4,3	11, 11, 329, 338	5,1-7,23	5, 96 (tableau n°7), 101, 111, 119
4,4	11, 12, 48, 329	5,1-6,30	57, 58, 131, 183
4,5-14	106, 107	5,1-38	41
4,5	12, 48, 108, 341	5,1-5	54
4,6	108, 329	5,1-2	355
4,7-9	108	5,1	102, 121, 122, 242, 242 (note 24), 329, 330 (tableau n°44)
4,7	293 (note 39), 309	5,2-3	328, 316, 324, 344
4,8	338	5,2	121, 122, 123, 329, 316, 322, 373, 377
4,9	108, 231, 331, 332	5,3	121, 123, 315
4,10	88, 108, 243, 247, 249	5,4-7,23	139
4,11	108, 111, 247, 338, 354	5,4	22, 34, 102, 120 (tableau n°10), 122, 330 (tableau n°44), 332, 333, 340
4,11a	109	5,5-6,11	120, 121 (tableau n°11), 139
4,11b-12	108, 331, 354	5,5-38	120
4,12	354	5,5-13	328
4,13	109, 243, 243 (tableau n°29), 293 (note 39), 327, 329, 331, 338	5,5	122, 329, 330 (tableau n°44)
4,14	108, 329, 331, 354	5,6-13	55, 117 (tableau n°9), 121 (tableau n°11), 127, 142, 244, 317, 319, 350, 350 (note 10)
4,15-26	5, 58, 95, 327	5,6-7	129
4,15-20	101	5,6	127 (tableau n°12), 317, 333
4,15-18	96 (tableau n°7), 101	5,7	127, 127 (tableau n°12), 137, 304, 305, 306
4,15-17	12, 13	5,8-9	127 (tableau n°12), 322
4,15	13, 24, 93, 102, 329, 330, 330 (tableau n°44), 376	5,10-12	127 (tableau n°12)
4,16-20	332	5,11-12	129
4,16	122, 331, 332, 350	5,11	129, 305, 306
4,18	329, 331	5,12	129
4,19-26	99	5,13	127, 128 (tableau n°12), 305
4,19-21	96 (tableau n°7)	5,14-38	121 (tableau n°11)
4,19-20	99	5,14-15	54
4,19	341		
4,20	14, 48, 97, 322, 327, 329, 332, 338, 341, 350, 378		
4,20a	14, 101, 199		
4,20b	14		
4,21	97, 99, 101, 102, 243, 243 (tableau n°29), 329, 330 (tableau n°44), 332		
4,22-26	101		
4,22	96 (tableau n°7), 97, 98, 99, 101, 338		
4,23	96 (tableau n°7), 98, 99, 342, 350, 354, 363		

5,14	102, 124, 293 (note 39), 330 (tableau n°44), 333	6,1–30	112
5,16–38	42, 50, 55, 117 (tableau n°9), 126, 139, 142, 244, 350 (note 10)	6,1–11	120, 121 (tableau n°11)
5,16–26	307, 308	6,1–3	54
5,16–18	309	6,1	102, 330 (tableau n°44), 333
5,16–17	324	6,2	112
5,16	127 (tableau n°12), 244 (tableau n°30), 324, 329, 330 (tableau n°44), 342	6,3	112, 113, 247
5,17–18	127 (tableau n°12)	6,4	55, 329
5,17	324	6,5–13	54
5,18	126, 244 (tableau n°30)	6,5	34, 333
5,19–21	127 (tableau n°12), 309, 322	6,6–11	113
5,19	123, 317	6,6	113, 247, 259, 331
5,20	289, 291, 299	6,7	113, 288
5,21	36	6,8	113
5,22–26	92, 127 (tableau n°12)	6,9	88
5,22–24	309	6,10	34, 115, 331
5,22	36, 305, 306	6,11	113
5,23–24	86 (tableau n°4), 128, 130, 370	6,12–30	139
5,23	87, 88	6,12–25	120, 121, 121 (tableau n°11)
5,23a	128 (tableau n°13)	6,12–15	120 (tableau n°10), 121 (tableau n°11)
5,23b	128 (tableau n°13)	6,13	329
5,24	36, 86, 240, 241	6,14–15	55
5,24a	128 (tableau n°13)	6,14	333
5,24b	128 (tableau n°13)	6,15	318
5,25–26	128, 309	6,16–23	121 (tableau n°11)
5,25	123, 128, 139, 236, 246, 309 (note 8), 317, 358	6,16	54, 120 (tableau n°10), 333
5,26	373	6,17–23	15, 16, 42, 55, 120 (tableau n°10), 124, 252, 369
5,27–33	127 (tableau n°12)	6,17	124, 125, 126, 353
5,27	50, 124, 363	6,18–19	322
5,28	50	6,18	22, 119, 125, 126, 129
5,31	129, 288, 333	6,19	124, 125, 126, 129, 139, 318
5,33	129, 354	6,20	124, 123
5,34–35	128 (tableau n°12)	6,21	102, 124, 126, 129, 244 (tableau n°30), 264, 330 (tableau n°44), 351, 352
5,34	36	6,22	35, 41, 126, 129, 353
5,35	293, 305	6,23	18, 22, 102, 126, 330 (tableau n°44)
5,36–38	128 (tableau n°12)	6,24–27	113
5,36	129	6,24–26	54
5,37	254 (tableau n°33), 255, 257	6,24–25	120 (tableau n°10), 121 (tableau n°11)
5,38	86, 293 (note 39)	6,25	114

6,26–29	120 (tableau n°10)	7,7	244, 244 (tableau n°31), 305, 335
6,26	231 (tableau n°25), 233, 247	7,8	35, 259, 335, 336, 336 (note 9), 338, 339
6,27–29	16, 55, 126, 130, 369	7,9	48, 49, 133, 198, 244, 244 (tableau n°30), 262, 293 (note 39), 305, 306, 335, 371
6,27	16, 130, 231	7,10	133, 133 (note 10), 138, 229, 275, 275 (tableau n°36), 276, 286, 330, 333, 335, 338
6,28–29	131, 254 (tableau n°33), 257, 259, 266	7,11–14	132, 133, 138
6,28	111, 131	7,11–12	132 (tableau n°14), 133, 332
6,29	21, 259	7,11	33
6,30	35, 54, 113, 120 (tableau n° 10), 288	7,12	199, 288, 332, 333
6,31–7,23	57, 58, 120, 131, 139, 155, 183, 185, 371	7,13–14	132 (tableau n°14)
6,31–35	111, 111 (note 1), 131, 132 (tableau n°14), 132, 134, 135, 135 (tableau n°15), 138	7,13	137, 138, 139, 333
6,31	86, 134, 135 (tableau n°15), 229, 274, 274 (tableau n°35), 285, 287, 387	7,14	133, 288
6,32	48, 131, 134, 135 (tableau n° 15), 277 (tableau n°37)	7,15	46, 47, 57, 58, 132 (tableau n°14), 133, 134, 138, 173, 174
6,33	48, 134, 135 (tableau n°15), 279 (tableau n°40), 283	7,16–23	111, 132 (tableau n°14), 134, 136, 138
6,34	48, 134, 135 (tableau n°15), 283	7,16 :	86, 136, 137, 138, 274, 274 (tableau n°35), 281, 285, 287, 296, 333
6,35	45, 46, 134, 135 (tableau n°15), 277 (tableau n°37)	7,17–18	137, 138
7,1–15	57	7,17	50, 86, 136, 137, 288
7,1–5	132, 132 (tableau n°14), 138	7,18–23	93
7,1–3	132	7,18–19	254 (tableau n°33), 260, 261, 269
7,1	48, 49, 288, 333	7,18	136, 137
7,2–3	254 (tableau n°33), 263, 264	7,19	137, 138, 139, 237 (tableau n°28), 238, 242, 260, 261, 267, 286, 309
7,2	102, 330 (tableau n°44)	7,20–23	137, 138
7,4	86, 115, 132, 288	7,20	137, 288, 294
7,5	73, 132, 167, 282, 283 (tableau n°42), 333, 358	7,21–22	137
7,6–10	46, 47, 57, 58, 132 (tableau n°14), 133, 138, 335	7,21	237, 237 (tableau n°28), 241, 305, 306, 309
7,6	124, 133, 246, 318, 332, 333, 335	7,22	37, 88, 246
7,7–8	133	7,23	137, 138, 139, 229, 276, 274, 285, 337, 338
		8,1–17,1	6
		8,1–12,19	57, 58, 96 (tableau n°7), 111, 141, 161, 183

8,1–9,9	41	9,1–2	142 (tableau n°16)
8,1–12	57	9,1	17, 22, 26, 54, 102, 142, 144, 145, 330 (tableau n°44), 354, 369
8,1	25, 54, 102, 277, 281, 281 (tableau n°41), 282, 286, 334	9,2	331
8,2–4	54, 121	9,3–4	142 (tableau n°16)
8,2	121, 122, 123, 319, 321, 328, 344, 330 (tableau n°44)	9,3	102, 330 (tableau n°44)
8,3	17, 34, 35, 102, 122, 330 (tableau n°44)	9,5–6	143 (tableau n°16)
8,4	34, 102, 122, 122, 162, 330 (tableau n°44), 359	9,5	121, 333
8,5–14	117 (tableau n°9)	9,6	36, 333, 334
8,5–11	55, 142, 319, 328, 350	9,7–8	143 (tableau n°16)
8,5	142 (tableau n°16), 333, 334, 350, 351	9,7	102, 330 (tableau n°44)
8,6	142 (tableau n°16)	9,8–9	254 (tableau n°33), 256, 257, 260
8,7–8	143 (tableau n°16), 350	9,8	37, 38, 115, 239, 256
8,7	309, 319, 342, 350, 354	9,9	143 (tableau n°16), 243, 243 (tableau n°29)
8,8	209, 319, 352	9,10–14	54
8,9–11	143 (tableau n°16), 350	9,10	102, 122, 330 (tableau n°44)
8,12–14	112	9,11–25	112
8,12–13	54, 143 (tableau n°16)	9,11	113
8,12	88, 122, 123, 319	9,12–13	113
8,13	102, 330 (tableau n°44)	9,12	113
8,14	55, 142, 143 (tableau n°16), 334	9,13	34, 334
8,15	102, 306, 330 (tableau n°44)	9,15–18	55
8,16	21, 125, 258, 293 (note 39), 358	9,15	102, 114, 117 (tableau n°9), 143, 244 (tableau n°30), 248, 330 (tableau n°44)
8,17–26	41, 55, 117 (tableau n°9), 142, 142 (tableau n°16), 144, 164, 350	9,16	55, 116, 117 (tableau n°9), 143, 320
8,17–21	142 (tableau n°16)	9,17–18	117 (tableau n°9), 143, 261
8,17	329	9,17	146, 149, 151, 288
8,19	57	9,18	115, 150
8,22–25	143 (tableau n°16)	9,19–22	54
8,22	243, 243 (tableau n°29), 329	9,19–21	113
8,26	143 (tableau n°16), 290	9,19	113
8,27	329, 334	9,20	102, 113, 259
8,29	102, 123, 320, 330 (ta- bleau n°44)	9,21–22	254 (tableau n°33), 264
9,1–9	55, 116, 117 (tableau n°9), 142, 142 (tableau n°16), 164, 320	9,21	125, 334
		9,22	35
		9,23–24	41, 42, 55, 143
		9,24	34, 50, 146, 149, 242, 340
		9,25	54, 334
		9,26–28	54, 112, 114
		9,26	113

9,27	34, 320	10,18	152, 230
9,28	114	10,19	18, 51, 149, 151, 261, 288, 329, 393
9,29	50, 55, 102, 116, 117, 117 (tableau n°9), 143, 330 (tableau n°44)	10,20	18, 19, 235 (tableau n°27), 236
9,30–32	55, 117 (tableau n°9), 143	10,21	117, 146, 148, 149, 152, 230, 245 (tableau n°32)
9,30	51, 102, 145, 146, 287, 330 (tableau n°44)	11,1	112, 113
9,31	37, 38, 69, 88, 89	11,1a	54
9,32	102, 145, 146, 149, 150, 149, 243, 243 (tableau n°29), 254 (tableau n°33), 260, 330 (tableau n°44)	11,1b	54
		11,2–8	55, 117 (tableau n°9), 144
		11,2–6	146
		11,2	37, 38, 102, 149, 330 (tableau n°44)
10,1	54, 320	11,3	146, 147, 150, 248
10,2–4	55, 117 (tableau n°9), 143	11,4	147
10,2	153, 154	11,5–6	147
10,3	34, 151, 153	11,7–8	145, 146, 147
10,4–8	112	11,7	147, 235 (tableau n°27), 239
10,4	145, 151	11,8	147, 231 (tableau n°25), 232, 234
10,5–9	54	11,9–11	54, 112, 113
10,5–6	114	11,9–10	113
10,7	111, 114	11,9	113
10,8	113, 111, 259	11,12	35, 51, 55, 88, 102, 117 (tableau n°9), 144, 330 (tableau n°44)
10,10–11	55, 143	11,13	54, 102, 320, 330 (ta- bleau n°44), 334
10,10	36, 37, 102, 117 (tableau n°9), 144, 145, 146, 149, 234 (tableau n°26), 330 (tableau n°44)	11,14–16	55, 117 (tableau n°9), 144, 182
10,11	146, 149, 150, 254 (ta- bleau n°33), 260, 355	11,14	73
10,12a	54	11,15	154
10,12b	54	11,16	123, 151, 321
10,13	55, 143, 329	11,17–19	54, 112
10,14–16	55, 117 (tableau n°9), 143	11,17–18	113
10,14	113, 163	11,18–19	113
10,15	34, 102, 151, 153, 330 (tableau n°44)	11,19	113
10,16	102, 144, 154, 330 (ta- bleau n°44)	11,20–27	55, 117 (tableau n°9), 144, 150, 182, 261
10,17	54, 112, 114, 122, 122, 329, 330 (tableau n°44)	11,20–22	115
10,18–21	55, 117 (tableau n°9), 144	11,20	88, 115
10,18–19	114	11,21	86, 102, 150, 287, 330 (tableau n°44)
		11,22	115, 362
		11,23	147, 149

11,24–25	149, 150	13,1–5	111, 111 (note 1), 134, 135, 135 (tableau n°15), 134, 156 (tableau n°17), 158, 166, 167
11,24	51, 149, 334	13,1	88, 134, 135 (tableau n°15), 136, 167, 168, 169, 229, 274, 274 (tableau n°35), 287
11,25	51, 124, 288, 321	13,2–5	168
11,26	113, 152	13,2	48, 123, 131, 134, 135 (tableau n°15), 166, 321
11,27	102, 151, 244 (tableau n°30), 288, 330 (tableau n°44)	13,3	134, 135 (tableau n°15), 166, 184, 239, 281, 281 (tableau n°41), 282, 292, 288 (note 7)
12,1	112, 114	13,4–5	167
12,1a	54	13,4	73, 88, 134, 135 (tableau n°15), 167, 278 (tableau n°38), 280, 282, 283 (tableau n°43), 284
12,1b–2	54	13,5	134, 135 (tableau n°15), 167, 168, 283 (tableau n°43), 284
12,2	102, 112, 113, 122, 330 (tableau n°44)	13,6–7	132, 156 (tableau n°17), 158, 167
12,3–18	41	13,7	334, 360
12,3–5	55, 117 (tableau n°9), 144, 350	13,8–18	156 (tableau n°17), 162, 183
12,5	337, 351, 367	13,8	123, 162, 359
12,6–7	54	13,9–18	41, 42, 57, 58
12,7	48, 181, 182	13,9–10	56, 162
12,8	55, 144, 329	13,9	114, 162, 165, 199, 334, 358
12,9–10	54	13,10	162, 163, 182
12,11–14	56, 117 (tableau n°9), 144, 147, 149, 182	13,11	35, 163, 165
12,11	102, 144, 148, 235, 235 (tableau n°27), 329, 330 (tableau n°44), 337	13,11a	56, 162, 163
12,12–13	112	13,11b	56, 162, 163
12,12	148, 150, 243, 243 (tableau n°29), 254 (tableau n°33), 260	13,12	56, 125, 133, 162, 163, 165, 199
12,13	114, 144, 148	13,13–17	56, 162, 163
12,14	35, 37, 38, 148, 231 (tableau n°25), 232, 236	13,13	163, 165, 237, 237 (tableau n°28), 240, 241, 308, 339
12,15	54, 226	13,14–15	164
12,16–18	56, 117 (tableau n°9), 144, 182	13,14	164, 254 (tableau n°33), 260, 261
12,16	153	13,15	164, 167, 234 (tableau n°26)
12,17	231, 354		
12,18	150, 254 (tableau n°33), 260		
12,19	54, 112, 114, 144, 150, 155, 187, 191		
12,20	187 (note 1)		
13,1–17,1	59, 111, 155, 241		
13,1–16,25	96, 155, 159		
13,1–14,10	57, 183, 371		
13,1–18	159		

13,16	115, 163, 164, 165, 244, 284 (tableau n°43), 284, 286	14,7a	174
13,17	137, 158, 163, 164, 184, 254 (tableau n°33), 255, 257, 286	14,8–10	156 (tableau n°17)
13,18	56, 162, 164	14,8	88, 161, 334, 359
13,19–14,10	58, 159, 184, 387	14,9–10	160 (tableau n°18), 161
13,19–14,1	156 (tableau n°17), 159, 169, 170, 171, 370	14,9	48, 161, 162, 184, 293 (note 39), 334, 376
13,19–27	91, 364	14,10	161, 162
13,19–22	159 (tableau n°18), 160, 170	14,11–17,7	57
13,19–21	171	14,11–16,25	17, 183, 371
13,19	49, 57, 169, 170, 184, 239, 240, 242	14,11–15,32	159
13,20–21	170	14,11–20	91, 156 (tableau n°17), 159
13,20	170, 259	14,11–12	111, 159 (tableau n°18), 168, 184
13,21	170	14,11	49, 57, 111, 168, 184, 278 (tableau n°39), 279, 280, 285, 334
13,22	35, 48, 148, 170, 171, 184, 234 (tableau n°26)	14,12	168, 350
13,23–26	160 (tableau n°18)	14,13–20	169, 171, 172, 370
13,23	169, 171	14,13–19	159 (tableau n°18), 160
13,24–26	169, 171	14,13	49, 57, 69, 169, 171, 184
13,24	37, 170	14,14	171
13,25	362	14,15–17	171
13,26	169	14,18	161, 171
13,27–14,1	160 (tableau n°18), 170	14,19	161, 171
13,27	38, 169, 171	14,20	22, 125, 133, 159 (tableau n°18), 161, 169, 258, 334, 353
14,1	69, 171, 173	15,1	47, 57, 58, 102, 134, 156 (tableau n°17), 159 (tableau n°18), 160, 173, 174, 177, 275, 275 (tableau n°36), 286, 329, 330
14,2–8	177	15,2–12	177, 178
14,2–3	47, 57, 58, 156 (tableau n°17), 159 (tableau n°18), 160, 160 (tableau n°18), 173, 176	15,2–10	156 (tableau n°17), 159
14,2	134, 174, 275, 276, 330	15,2–3	159 (tableau n°18), 177
14,3	174, 177	15,2	102, 178, 330 (tableau n°44)
14,4–6	156 (tableau n°17), 160, 160 (tableau n°18), 161, 177	15,3	164, 231 (tableau n°25), 233, 254 (tableau n°33), 265, 273
14,4	161, 177, 334	15,4–10	169, 169, 172, 370
14,5	161, 177, 254 (tableau n°33), 265	15,4–5	159 (tableau n°18), 160, 169, 172, 178
14,6	161, 177, 334	15,4	45, 46, 48, 49, 169, 184
14,7–8	57, 58, 160, 160 (tableau n°18), 173, 176	15,5	22, 125, 172, 258, 358
14,7	47, 134, 156 (tableau n°17), 177	15,6–7	160 (tableau n°18), 178

15,6	169, 172	15,28	133, 179, 245, 353
15,7	170, 172, 334	15,29–32	46, 47, 57, 58, 157 (tableau n°17), 160, 160 (tableau n°18), 173, 178
15,8	88, 160 (tableau n°18), 164, 169, 170, 172, 178, 231 (tableau n°25), 233, 254 (tableau n°33), 265	15,29–30	173, 176
15,9–10	160 (tableau n°18), 170, 172, 178	15,29	46, 115, 174, 175, 176, 188, 189, 339, 342
15,9	172, 362	15,30	35, 122, 174, 175
15,10	86, 86 (tableau n°4), 172	15,31–32	173, 178
15,11–12	156 (tableau n°17), 160 (tableau n°18), 169, 178	15,32	35
15,11	69	16,1–25	159
15,13	46, 47, 57, 58, 134, 156 (tableau n°17), 160, 160 (tableau n°18), 173, 174, 177, 178, 159, 160, 162, 163	16,1–4	166, 168, 168
15,14–15	112, 157 (tableau n°17), 160, 160 (tableau n°18), 161, 168, 178, 182	16,1–2	111, 157 (tableau n°17), 158, 160 (tableau n°18), 173, 184
15,14	113, 161	16,1	136, 168, 229, 274, 274 (tableau n°35), 285, 287, 334
15,15	114, 161	16,2	45, 46, 168, 184, 334
15,16–20	46, 47, 57, 58, 157 (ta- bleau n°17), 173, 178	16,3–4	158, 160 (tableau n°18)
15,16–17	160, 160 (tableau n°18), 173, 176	16,3	33, 69, 114, 157 (tableau n°17), 158, 168, 199
15,16	46, 88, 174, 175	16,4	86, 157 (tableau n°17), 168, 287
15,17	174, 174, 175, 178	16,5–11	41, 157 (tableau n°17)
15,18–22	160 (tableau n°18), 161, 168, 182	16,5	21, 49, 57, 125, 258, 334, 358
15,18–20	173, 174, 178	16,6–11	56, 57, 142, 164, 181
15,18	161, 173, 178	16,6–8	181
15,19	161, 178	16,6	165
15,20	161, 178, 355	16,7	165
15,21–28	157 (tableau n°17), 159, 179	16,8	165
15,21–22	179	16,9	165
15,21	132, 161, 358	16,10	165, 334
15,22	161	16,11	165
15,23–28	160, 160 (tableau n°18)	16,12–13	157 (tableau n°17)
15,23	69, 86, 173, 179, 254 (tableau n°33), 265, 266, 287	16,12	245, 246
15,24	34, 122, 179, 231 (tableau n°25), 233	16,13	164, 177, 254 (tableau n°33), 266
15,25–28	179	16, 14–15	46, 47, 57, 58, 157 (ta- bleau n°17), 173, 179
15,25	69	16,14	46, 102, 173, 174, 176, 179, 234, 293 (note 39), 330 (note 44), 333, 334
15,27	164, 179	16,14b	175
		16,15	173, 175, 176, 179, 181, 333

16,16–23	41, 42, 56, 57, 142, 157 (tableau n°17), 164, 179, 180, 181	17,7–22	200, 201, 204, 207, 208 205
16,16	35, 122, 165, 340, 354	17,7–18	19, 48, 200, 201, 202, 203, 204, 208
16,17	165, 176, 179, 333, 334	17,7	57, 192
16,18–19	235	17,8–22	200, 202
16,18	163, 165, 180, 231 (tableau n°25), 232	17,8–10	200, 202
16,19	88, 165, 231 (tableau n°25), 232	17,8	200, 340, 357
16,20–21	163	17,9–11	39, 57
16,20	33, 165, 199, 353	17,9–10	39, 58, 202, 206
16,21	33, 114, 165, 168, 197, 199, 231 (tableau n°25), 232	17,9	206, 208, 209, 330 (tableau n°44), 332, 333, 334, 342, 359, 377
16,22–23	165	17,10	201, 203, 231 (tableau n°25), 232, 233, 340
16,23	88, 165	17,11–18	200, 201
16,24	157 (tableau n°17), 167, 208, 234 (tableau n°26), 293 (note 39)	17,11–16	115
16,25	137, 152, 157 (tableau n°17), 158, 159, 191, 231 (tableau n°25), 232, 237 (tableau n°28), 238, 242, 254 (tableau n°33), 261, 267, 269, 286	17,11	200, 201, 244, 244 (ta- bleau n°31)
17,1	22, 54, 59, 96, 112, 114, 155, 158 (tableau n°17), 183, 187, 191, 200	17,12–16	148, 164, 175
17,2–18,24	59, 63, 97, 111, 191, 241, 371	17,12	38, 201, 264, 265
17,2–24	208	17,13–14	202
17,2–7	46, 192	17,13	201, 208, 333, 334
17,2–6	47, 58, 200, 205, 207	17,14–18	202
17,2	34, 47, 201, 205, 206, 207, 208, 209, 330 (ta- bleau n°44)	17,14	201, 202, 209, 330 (tableau n°44), 355
17,3	35, 201, 206, 207	17,15–16	202
17,4	22, 125, 201, 206, 207, 208, 231 (tableau n°25), 233, 237, 258, 358	17,15	202, 246
17,5	206, 207, 237, 238, 247, 254 (tableau n°33), 267, 268, 269, 358, 359	17,16–17	202
17,6	126, 175, 195, 206, 207, 208, 267, 342, 353	17,16	200, 202, 244 (tableau n°30)
17,7–18,19	40	17,17–18	202
17,7–24	205	17,17	200, 201, 202, 209, 330 (tableau n°44)
		17,18	200, 202, 203, 205, 207, 242, 243, 248, 249, 254 (tableau n°33), 256, 257, 266
		17,19–22	200, 202, 203
		17,19	200, 202, 203, 331
		17,20–22	204, 205, 343
		17,20–21	328
		17,20	200, 202, 203, 204, 206, 339, 340
		17,21–22	204, 254 (tableau n°33), 257, 259, 339
		17,21	21, 192, 204, 209, 249, 257, 258, 259 330 (ta- bleau n°44), 340, 341

17,22	131, 203, 204, 246, 242, 258, 339, 340, 341	18,9–19	334
17,23–24	54, 100, 101, 145, 192, 200, 201, 205, 207, 208, 328	18,9	194, 196
17,23	37, 38, 189, 201, 209, 329, 330 (tableau n°44), 352, 372	18,10–19	33, 194, 195, 197, 198, 199
17,24	35, 102, 103, 122, 201, 330, 376	18,10–16	47
18,1–5	193 (note 5), 204, 205, 208	18,10–12	197
18,1–2	42, 47, 58, 192, 200, 205	18,10	47
18,1	125, 193 (note 5), 204, 205, 206, 207, 208, 353	18,11–19	193 (note 5)
18,2–5	204, 207	18,11–13	195, 199
18,2–3	208	18,11	33, 47, 133, 163, 195, 199
18,2	86, 88, 191, 200, 204, 205, 229, 274, 274 (tableau n°35), 285, 286, 287	18,12	33, 163, 199, 333, 355
18,3–24	191	18,13	33, 197, 198, 199
18,3	57, 88, 192, 193 (note 5), 200, 205, 207, 243, 243 (tableau n°29)	18,14–17	197
18,4–5	192, 208, 325, 371	18,14	195, 196
18,4–5a	54	18,15	124, 195
18,4	98, 100, 101, 192, 205, 327, 328, 340, 341, 358	18,16	47, 196, 333
18,5	103, 145, 150, 192, 193, 203, 204, 209, 329, 330, 330 (tableau n°44), 338, 352, 353	18,17–19	254 (tableau n°33), 262, 268
18,5a	103, 192, 205	18,17	196, 197, 198, 262, 305, 371
18,5b	55, 100, 101, 192	18,18–19	195, 198, 262, 331
18,6–19	193, 205, 206, 207, 208, 364	18,18	167, 195, 198, 200
18,6	192, 193, 208	18,19	163, 181, 197, 223
18,7–19	34, 36, 42, 56, 165, 176 (note 18), 180, 191, 192, 195, 333, 371	18,20–24	58, 192
18,7–9	193, 194	18,20–23	204, 205, 207, 208, 371
18,7–8	194	18,20–21	40, 112
18,7	194	18,20	47, 88, 205, 207, 208, 209, 330 (tableau n°44), 353, 355
18,8	194	18,20a	207
		18,20b–21	205, 208
		18,21	114
		18,22–24	40, 371
		18,22–23	208, 254 (tableau n°33), 255, 256, 257, 260, 266, 267
		18,22	192, 205, 209, 243, 243 (tableau n°29), 355
		18,23	115, 123, 162, 205, 208, 235, 235 (tableau n°27), 241, 267, 268, 286, 308, 353, 360
		18,24	45, 47, 286
		18,25	371

## IV) Autres textes de tradition juive

Flavius Josèphe		<i>De Specialibus Legibus</i>	
<i>Antiquités Judaïques</i>		II, 100	240 (note 22)
VIII,194	294		
XI,277	294	<i>Legatio ad Gaium</i>	
		90 7 (note 6)	
<i>Contre Apion</i>		<i>Legum Allegoriae</i>	
II,8,§89	311	1,42	302–303
		1,43	303
<i>Guerre des Juifs</i>		1,70	301, 303
III,364	188	1,73	301–302
		1,79	302
Philon d'Alexandrie		1,103	302
<i>De Ebrietate</i>		1,104	302, 303
97 7 (note 6)		3, 223–224	264 (note 28)
<i>De Plantatione</i>		<i>Quis rerum divinarum heres sit</i>	
§ 28	240 (note 20)	11	238 (note 10)
<i>De Posteritate Caini</i>		Pseudo-Philon	
184	7 (note 6)	<i>Prédications synagogales</i>	
		61	
<i>De Sacrificio Abel et Caini</i>		Sur Jonas	61–65
48	240 (note 19)	Sur Samson	61–65
<i>De Somniis</i>		Talmud de Babylone, traité <i>Sanhedrin</i>	
I, 207	240 (note 21)	74 a-b	336–338
II 147 et 229	7 (note 6)		

## V) Nouveau Testament

<i>Matthieu</i>		<i>Romains</i>	
10,28	145	3,25	258
13,52	373	6, 10 et 11	238 (note 11)
22,32	261		
<i>Marc</i>		<i>I Corinthiens</i>	
12,27	261	8,1	316, 377
		8,4	316, 377
<i>Luc</i>		8,7	316, 377
20,38	261	8,10	316, 377
		8,13	316
<i>Actes des apôtres</i>		10,19	316, 377
15,23 et 15,41	24	10,28	316, 377

<i>Galates</i>		<i>1 Pierre</i>	
1,21	24	2,18–3,7	90
		5,1–5a	90
<i>Colossiens</i>		<i>Apocalypse</i>	
3,18–4,1	90	2,14	316
<i>Éphésiens</i>		2,20	316
5,22–6,19	90		

## VI) Pères de l'Église et auteurs ecclésiastiques

Jean Chrysostome

*Adversus oppugnatores eorum, qui ad  
monasticam vitam inducunt*  
I,56 125

*Liber in sanctum Babylam, contra  
Julianum, et contra Gentiles*  
II,552 125

Origène

*Adversus Celsum I 320,2*  
1, 656 B 198 (note 8)

*Adversus Celsum V 578,1*  
1, 1181 B 198 (note 8)

Photios

Lettre 293 124 (note 2)

Théodoret de Cyr

*Thérapeutique des maladies helléniques*  
I,16 295  
II,95 295  
IV,31 295

## VII) Littérature et philosophie gréco-romaine

Aetius

*Placita*  
IV,21 295–296, 302  
(= SVF II,836)  
(= Plutarque CUF XII,2, traité 58)

Aristophane

*Thesmophories*  
317 222

Aristote

*Métaphysique*  
980 b 294

Poétique

XXI,14 218

Chariton d'Aphrodisias

*Le roman de Chairéas et Callirhoé*  
III, 4,7. 114 (note 6)

Columelle

II, 10,16 24  
XI, 2,56 24

Démosthène

*Epitaphios*  
1 39 (note 47)

Diodore de Sicile

*Livre XXXIV*  
Fragment 1 311

Diogène Laërce		Περὶ τῶν ἰδίων ἐκάστῳ παθῶν καὶ ἀμαρτημάτων τῆς διαγνώσεως β'	
7,86 et 7,87	307 (notes 1 et 2)		70 (note 9), 300
7,130	87		
Dion Cassius		Hérodote	
XL,54	65 (note 16)	I,99, 136	361 (note 40)
LIX,8,3	257	V,77 et V,97	225
Pseudo-Dionysos d'Halicarnasse		Hippocrate	
<i>Ars Rhetorica</i>		<i>Maladies des femmes</i>	
6	39 (note 49)	I,25	259
Épicure		Homère	
<i>Lettre à Ménécée</i>		<i>Odyssee</i>	
122	305	M 165–200	358
130	305	ρ 218	357 (note 26)
132	294–295		
Épictète		Hypéride	
<i>Entretiens</i>		<i>Epitaphios</i>	
1,13,3–5	148	1,3	39 (note 48)
		<i>Pour Lycophron</i>	
		6	361 (note 40)
Eschyle		Lucien	
<i>Euménides</i>		<i>Banquet</i>	
236	146	20	206 (note 13)
391	342		
731 et 1027	176 (note 14)	<i>Double accusation</i>	
918	222	21	306 (note 78)
Euripide		<i>Lexiphane</i>	
<i>Bacchantes</i>		10	257
45 et 325	219	Ménandre	
<i>Phéniennes</i>		II, 418f.	39 (note 50)
245	167, 360	Phrynichus le comique	
<i>Rhesos</i>		<i>Fragment</i>	
321	222	1	361 (note 40)
Galien		Platon	
<i>De placitis Hippocratis et Platonis</i>		<i>Gorgias</i>	389
V 6 456	297–298		
(= <i>SVF</i> I,570)			

<i>Hippias Majeur</i>		443 E	299 (note 58)
286a.	176 (note 15)	449 B	298 (note 55)
<i>Ménexène</i>	39	449 D–450 B	299 (note 60)
		450 E	299 (note 57)
<i>Phèdre</i>		451 C	299 (note 56)
246A	292 (note 37)		
		Polybe	
<i>Politique</i>		31,9	330
VII 518b-519a	300		
		Sophocle	
<i>République</i>		<i>Œdipe Roi</i>	
IX, 479 e	276 (note 4)	689–696	264 (note 27)
		<i>Antigone</i>	
Pline		994–995	264 (note 27)
<i>Histoire naturelle</i>			
XVIII,122	24	Tacite	
		<i>Annales</i>	
Plutarque		II,56 et XIII,8	24
<i>De communibus notitiis adversus Stoicos</i>	300	Thucydide	
		I,45	225
<i>De E apud Delphos</i>		II, 42	361 (note 40)
387 F391 D	300 (note 66)	II,43,2.	39 (note 46)
<i>De Stoicorum repugnantiis</i>		VII,75	153
	300		
		Vitrave	
<i>Stoicos absurdiora poetis dicere</i>		5,12,6	167 (note 9)
	300		
		Xénophon	
<i>De Virtute morali</i>		<i>Cyropédie</i>	
441 D–E	298 (note 53)	1,6,6	342
442 E–F	299 (note 59)		
443 C	298 (note 54)		

## VIII) Textes épigraphiques

IG IX(1).32.44	336 (note 9)	IG XIV,746	24
----------------	--------------	------------	----



## Index des thèmes et des noms

- Aaron 33, 119, 130 (tableau n°14), 131, 137, 200, 344, 348
- Abel 33, 197
- Abraham 15, 16, 22, 33, 123, 136, 158, 159 (tableau n°18), 160 (tableau n°18), 163, 172, 176, 180, 195, 185 (note 5), 196, 197, 208, 210, 225, 235, 239, 242, 244, 250, 261, 262, 264, 266, 268, 272, 274, 275, 359, 369
- Alexandrinus 1, 48, 106, 143–144, 145, 146, 149, 195 (note 5), 224, 234 (tableau n°25), 235, 238, 238 (tableau n°27), 239, 264, 280 (tableau n°35), 298, 373, 377
- Alkimos 341
- Ananias 33
- Antiochos IV 5, 9, 12, 13, 13 (note8), 17, 18, 23, 24, 25, 35, 36, 37, 38, 41, 55, 56, 57, 86, 93, 94 (tableau n°7), 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 112, 113, 114, 115 (tableau n°9), 117, 118, 118 (tableau n°11), 119, 120, 121, 123, 124, 125 (tableau n°12), 126, 127, 128, 136, 139, 140, 141 (tableau n°16), 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 161, 164, 165, 177 (note 12), 182, 189, 190, 191, 193, 194, 197, 203, 205, 206, 207, 209, 210, 211, 212, 216, 218, 223, 224, 226, 227, 238, 239, 245, 246, 247, 248, 253, 257, 259 (tableau n°33), 260, 266, 267, 275, 276, 283, 298, 300, 316, 317, 318, 321, 323, 325, 327, 329, 330, 332, 333, 335, 336, 338, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 345 (tableau n°44), 346, 346 (note 4), 347, 348, 349, 351, 353, 354, 356, 358, 359, 360, 365, 366, 366 (note 10), 367, 368, 370, 371, 375, 376 ;377, 380, 384, 385, 386, 387, 388, 392
- premier discours 55, 118 (tableau n°11), 124–125 (tableau n°12), 330, 333, 365
- deuxième discours 55, 140–141 (tableau n°16), 333, 365, 366
- troisième discours 56, 365
- Antiochos V 342
- Antiochos IX 392
- Antiochos X 392
- Apollonios 7, 8, 10, 11, 12, 24, 59, 86, 93, 94 (tableau n°7), 95, 95 (tableau n°8), 96, 100, 103, 104, 104 (note 3), 105, 106, 107, 190, 200, 247, 252, 254, 342, 344, 347, 348, 354, 355, 357, 370, 373, 385, 389
- Aristote/Aristotélisme 87–89, 90, 172 (note 11), 220, 302, 305, 315, 316
- Azarias 33
- Caïn 197
- Daniel 33, 111, 112, 160 (tableau n°18), 163, 166, 168, 197, 199, 200
- Dathan (et Ahiram) 28, 346
- David 28, 33, 73, 74, 75, 75 (note 14), 76, 82, 86, 91, 199, 241, 265, 343, 344, 346, 348, 351, 353
- Démétrios I 341
- Éléazar 1, 2, 5, 15, 16, 18, 21, 22, 25, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41, 43, 47, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 70, 76, 84, 86, 91, 92, 93, 95, 95 (tableau n°7), 95 (tableau n°8), 100, 103, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 115 (tableau n°9), 116, 117, 117 (tableau n°10), 118, 118 (tableau n°11), 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125 (tableau n°12), 126, 126 (tableau n°13), 127, 128, 129, 130, 130 (tableau n°14), 131, 132, 134, 135,

- 136, 137, 138, 140, 141 (tableau n°16),  
146, 157 (tableau n°17), 166, 168, 174,  
175, 177, 181, 184, 187, 189, 190, 199,  
200, 202, 203, 210, 212, 224, 225,  
232, 233, 236, 246, 248, 249, 251, 252,  
256, 257, 258, 259 (tableau n°33), 260  
(tableau n°33), 261, 262, 263, 265, 265  
(note 15), 269, 271, 282, 282 (tableau  
n°36), 283, 292, 293 (tableau n°42),  
296, 298, 299, 299 (note 7), 300, 302,  
304, 311, 316, 317, 318, 319, 320, 321,  
321 (note 8), 322, 323, 324, 325, 326,  
327, 328, 329, 330, 331, 332, 333,  
336, 338, 340, 344, 345, 346, 348,  
349, 350, 351, 352, 353, 354, 355,  
357, 365, 366, 366 (note 10), 367, 369,  
377, 382, 385, 386, 387, 388  
– discours dans 2 Maccabées 39, 56, 116,  
117, 117 (tableau n°10), 257  
– prière dans 2 Maccabées 128–129  
– premier discours 43, 51, 55, 84, 86, 91,  
118 (tableau n°11), 124–126, 124–125  
(tableau n°12), 126 (tableau n°13),  
127–128, 138, 251, 259 (tableau n°33),  
261, 300, 302, 304, 317, 319, 320,  
321, 323, 336, 338, 386  
– second discours 15–16, 22, 43, 55, 117  
(tableau n°10), 118 (tableau n°11),  
121–124, 127–128, 257, 271, 385  
– prière 128–129, 259 (tableau n°33), 385  
Épicure/épicurisme 304, 305–306, 318
- Galien 32, 67, 83, 302, 308– 309, 312,  
316
- Héliodore 4, 7, 8, 10, 11, 23, 93, 94  
(tableau n°7), 95, 95 (tableau n°8), 96,  
103, 104, 105, 106, 107, 190, 218, 220,  
222, 224, 225, 227, 228, 229, 230, 254,  
341, 347, 355, 357, 370, 385, 389
- Isaac 130 (tableau n°14), 131, 136, 137,  
158, 166, 197, 200, 235, 242, 244,  
250, 261, 268, 299, 369
- Jacob 28, 33, 73, 74, 90, 136, 158, 235,  
242, 243, 244, 261, 268, 344
- Jason 11, 12, 13, 94 (tableau n°7), 96, 97,  
100, 103, 119, 341, 342, 344, 347, 348,  
354, 357, 358, 365, 394
- Jason de Cyrène 2, 20, 21, 22, 23, 25, 26,  
27, 189, 325
- Joseph 33, 69, 70, 71, 86, 91, 197, 200,  
208, 290, 292, 375
- Judas Maccabée 5, 25, 27, 28, 93, 94  
(tableau n°7), 96, 188, 190, 228, 340,  
341, 342, 348, 388, 389
- Lysimaque 9, 94 (tableau n°7), 96
- Ménélas 9, 11, 94 (tableau n°7), 96, 341,  
342, 347, 348
- Misaël 33, 160 (tableau n°18)
- Moïse 27, 28, 33, 73, 90, 91, 141 (tableau  
n°16), 200, 225, 244, 269, 290, 344,  
346, 348, 363
- Motifs (registre 2) 113, 114, 115 (tableau  
n°9), 124
- Motif A 113, 114, 115 (tableau n°9), 127,  
128, 140, 141 (tableau n°16)
- Motif B 113, 114, 115 (tableau n°9), 128,  
140, 141 (tableau n°16), 166
- Motif C 113, 114, 115 (tableau n°9), 140,  
141 (tableau n°16)
- Motif D 113, 114, 115 (tableau n°9), 141  
(tableau n°16), 142, 143, 144, 146,  
147, 164, 247, 259 (tableau n°33), 266
- Motif E 113, 114, 115 (tableau n°9), 131,  
142, 143, 149, 267, 268, 299
- Motif F 113, 114, 115 (tableau n°9), 142,  
143, 154, 174, 178
- Onias III 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 94  
(tableau n°7), 96, 99, 100, 103, 105,  
106, 107, 200, 222, 223, 225, 228,  
229, 341, 342, 344, 347, 348, 349,  
354, 355, 365, 373, 389
- Paul 30, 121, 242, 329, 393
- Philon d'Alexandrie 7 (note 6), 60, 242,  
244, 270, 306, 312–315, 386
- Pinhas 33, 197, 200, 349, 370
- Platon/Platonisme 40, 67, 83, 149, 177,  
274, 283, 300–301,  
304, 305, 308, 309,  
312, 315, 316, 388

- Plutarque 306, 307, 308, 309–312, 315, 316, 328, 375, 386
- Posidonius d'Apamée 67, 83, 302, 306, 307, 308, 309, 311, 312, 316, 377, 383, 386
- Quatre registres 3, 53, 59, 60, 61, 62, 154, 155–157 (tableau n°17), 186, 187, 193, 209, 384, 385, 387
- Razis 23, 188, 189, 190, 191, 340, 342, 356, 385
- Rédaction λογισμός 68, 72
- Rédaction νόμος 68, 70, 72, 74, 81, 82, 85, 91, 125, 126, 126 (tableau n°13), 322, 323, 383
- Registre 1 (registre narratif) 54, 55, 57, 58, 59, 61, 97, 109, 130, 137, 155–157 (tableau n°17), 158, 159, 164, 185, 186, 193, 206, 209, 210, 213, 263, 271, 365, 385
- Registre 2 (registre discursif) : 42, 43, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 109, 113, 114, 124, 129, 131, 155–157 (tableau n°17), 158, 162, 164, 171, 178, 186, 193, 194, 213, 247, 258, 260, 261, 262, 263, 266, 267, 268, 270, 276, 299, 365, 385
- Registre 3 (registre argumentatif) 57, 58, 59, 61, 84, 108, 129, 130, 130 (tableau n°14), 132, 138, 155–157 (tableau n°17), 158, 159, 166, 185, 186, 193, 201, 206, 209, 258, 260, 261, 262, 263, 266, 267, 270, 271, 276, 297, 378, 386
- Registre 4 (registre liturgique) 32, 47, 57, 58, 59, 61, 62, 129, 130 (tableau n°14), 137, 138, 155–157 (tableau n°17), 158, 159, 161, 174, 178, 185, 186, 193, 202, 206, 207, 213, 258, 274, 296, 332, 369, 386
- Salomon 27, 199, 305, 349
- Séleucos I 23
- Séleucos IV 6, 7, 11, 12, 13 (note 8), 23, 24, 105, 106, 227, 229, 230, 340, 341, 342, 344, 348, 351, 380, 392
- Sept frères 1, 2, 5, 15, 17, 18, 23, 25, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 47, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 76, 84, 86, 93, 95, 95 (tableau n°7), 95 (tableau n°8), 98, 99, 100, 103, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 126, 128, 129, 133 (tableau n°15), 134, 135, 138, 139, 140, 141, 141 (tableau n°16), 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155 (tableau n°17), 157 (tableau n°17), 158, 159, 159 (tableau n°18), 160, 160 (tableau n°18), 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 172 (note 11), 173, 174, 175, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 212, 213, 228, 235, 236, 238, 239, 243, 245, 247, 250, 251, 253, 256, 257, 258, 259 (tableau n°33), 260 (tableau n°33), 261, 262, 263, 264, 265, 265 (note 15), 266, 267, 269, 272, 273, 274, 275, 283, 287 (tableau n°38), 287 (tableau n°39), 290, 291, 292, 294, 296, 297, 298, 299, 318, 320, 321, 323, 325, 326, 327, 328, 330, 332, 333, 335, 336, 338, 340, 344, 345, 346, 348, 349, 350, 353, 355, 356, 357, 359, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 374, 375, 376, 378, 381, 382, 384, 385, 386, 387, 389, 392, 394
- premier discours 41, 55, 140–141 (tableau n°16), 167, 247, 318, 344, 365
  - second discours 55, 140–141 (tableau n°16), 167, 262, 318, 333
  - exhortations 43, 56, 158, 162–165, 259 (tableau n°33)
  - premier frère
    - discours dans 2 Maccabées 56
    - premier discours 22, 55, 115 (tableau n°9), 142, 144, 149, 150
    - second discours 43, 55, 115 (tableau n°9), 142, 144, 147
  - deuxième frère
    - discours dans 2 Maccabées 57
    - premier discours 51, 55, 115 (tableau n°9), 142
    - second discours 55, 87, 88, 115 (tableau n°9), 142, 144, 147, 148
  - troisième frère
    - discours dans 2 Maccabées 57, 239

- premier discours 56, 115 (tableau n°9), 142, 143, 144, 149, 150, 151
- second discours 56, 115 (tableau n°9), 142, 145, 148
- quatrième frère
  - discours dans 2 Maccabées 57
  - premier discours 56, 115 (tableau n°9), 110, 142, 151
  - second discours 18, 51, 56, 111, 115 (tableau n°9), 142, 145, 148, 149, 150, 151, 233, 239
- cinquième frère
  - discours dans 2 Maccabées 57
  - premier discours 56, 115 (tableau n°9), 142, 143, 144, 145, 148
  - second discours 51, 56, 115 (tableau n°9), 142
- sixième frère
  - discours dans 2 Maccabées 57
  - premier discours 56, 115 (tableau n°9), 142, 150, 183, 332, 335
  - second discours 51, 56, 110, 112, 115 (tableau n°9), 142, 145, 146, 148, 149, 150, 183, 332, 378
- septième frère
  - discours dans 2 Maccabées 57, 183, 258, 272
  - premier discours 56, 109, 111, 115 (tableau n°9), 142, 147, 148, 183
  - second discours 56, 115 (tableau n°9), 142, 148, 151, 183
- Mère 5, 17, 19, 23, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 47, 48, 55, 56, 57, 58, 59, 86, 93, 95, 95 (tableau n°7), 100, 108, 109, 111, 113, 119, 129, 135, 138, 139, 140, 143, 154, 155 (tableau n°17), 156 (tableau n°17), 157 (tableau n°17), 158, 159, 159 (tableau n°18), 160, 160 (tableau n°18), 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172, 172 (note 11), 173, 174, 175, 176, 177, 177 (note 12), 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 194 (note 5), 195, 196, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 223, 228, 235, 236, 237, 238, 239, 245, 250, 251, 253, 257, 258, 259, 259 (tableau n°33), 260 (tableau n°33), 261, 262, 266, 267, 268, 269, 272, 273, 274, 275, 287 (tableau n°39), 292, 296, 297, 298, 326, 327, 333, 335, 349, 350, 356, 359, 369, 370, 374, 375, 376, 378, 381, 382, 385, 386, 387, 389
  - premier discours dans 2 Maccabées 57, 181–183, 257
  - second discours dans 2 Maccabées 57, 181–183, 257
  - premier discours 41, 43, 56, 58, 157 (tableau n°17), 158, 165–166, 167, 184
  - deuxième discours 43, 56, 58, 157 (tableau n°17), 158, 165–166, 167, 168, 174, 180, 181, 184, 235
  - dernier discours 37, 48, 56, 177, 177 (note 12), 192, 193, 194 (note 5), 194–201, 207, 208, 209, 210, 260 (tableau n°33), 268–269, 275, 349, 370, 371, 387
- Sichem 74
- Simon 9 (note 7), 8, 9, 10, 11, 12, 33, 94 (tableau n°7), 105, 106, 357, 365, 373
- Sinaiticus 1, 38, 48, 106, 131, 143, 195 (note 5), 264, 373, 377
- Source B 97, 101, 102, 103, 104, 144, 194, 211, 354, 365, 384
- Stoïcisme 83, 147, 189, 300, 301, 302, 303, 304, 306–315, 318, 320, 377, 386, 389, 390, 393
- Types (thèse de 4 Maccabées) 278
  - Type I 279, 279–280 (tableau n°34), 280–281 type V 279, 285, 290, 291 (tableau n°41), 292 (tableau n°42)
  - Type VI 279, 293
  - Type VII 279, 293, 294 (tableau n°43)
  - Type VIII 279, 295
- Typologies des passions
  - première typologie des passions 83–87
  - deuxième typologie des passions 86, 87–89
  - troisième typologie des passions 81, 89–90, 91
- 6 Maccabées 212–213
- εὐσεβῆς λογισμὸς 1, 29, 84, 91, 135, 280–281 (tableau n°35), 281, 298, 316

- λογισμός 19, 51, 68, 69, 70, 71, 72, 73,  
74, 75, 75 (note 14), 76, 77, 78, 79, 80,  
81, 82, 84, 85, 85 (tableau n°5), 86,  
90, 91, 127, 133 (tableau n°15), 134  
(tableau n°15), 135, 149, 150, 167,  
169, 175, 186, 220, 232, 241, 243,  
244, 247, 247 (note 25), 249, 249 (note  
26), 254, 275, 277, 278, 279, 279–280  
(tableau n°34), 281, 282, 282 (tableau  
n°36), 283, 284–285 (tableau n°37),  
286–287 (tableau n°38), 287 (tableau  
n°39), 288, 288, (tableau n°40), 289,  
290, 291, 291 (tableau n°41), 292, 293,  
294 (tableau n°43), 295, 297, 298, 299,  
299 (note 7), 300, 301, 303, 304, 305,  
306, 307, 308, 309, 310, 310 (note  
55), 312, 313, 314, 316, 319, 327, 328,  
335, 339, 345, 346, 353, 354, 377,  
378, 383, 386, 388
- σοφρῶν λογισμός 66, 74, 91, 298